



# *Otello*

Ópera en cuatro actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Arrigo Boito, según el drama homónimo de Shakespeare

# Otello

Ópera en cuatro actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Arrigo Boito, según el drama  
homónimo de Shakespeare

Otello.....Tenor  
Desdémona .....Soprano  
Iago .....Barítono  
Casio.....Tenor  
Rodrigo.....Tenor  
Emilia .....Mezzo-soprano  
Montano .....Bajo  
Ludovico .....Bajo  
Un heraldo .....Bajo  
Coro de soldados y marineros  
Damas  
Niños

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.

Editor: Javier Martín

Traducción: Salvador Rebés

Transcripción: Roberto Montes

Ilustración de portada: Estrella Cayetana

## ATTO PRIMO

*La trama si svolge sull'isola di Cipro  
Alla fine del Quattrocento.  
L'esterno del castello, gli spaldi nel fondo  
e il mare. Una taverna con pergolato.  
È sera. Lampi, tuoni, uragano.*

### CIPROTTI

Una vela! Una vela!  
Un vessillo! Un vessillo!

### MONTANO

È l'alato Leon!

### CASSIO

Or la folgore lo svela.

### CIPRIOTI

Uno squillo! Uno squillo!  
Ha tuonato il cannon!

### CASSIO

È la nave del Duce.

### MONTANO

Or s'affonda, or s'inciela...

### CASSIO

Erge il rostro dall'onda.

### ALCUNI CIPRIOTI

Nelle nubi si cela e nel mar,  
e alla luce dei lampi ne appar.

### TUTTI

Lampi! tuoni! gorghi  
turbi tempestosi e fulmini!  
Treman l'onde! treman l'aure!  
treman basi e culmini.

*(ENTRANO DAL FONDO MOLTE DONNE DEL POPOLO)*

Fende l'etra un torvo e cieco  
spirto di vertigine.

### DONNE

*(GRIDANDO)*

Ah!

### TUTTI

Iddio scuote il cielo bieco,  
come un tetro vel.

### DONNE

Ah!

### TUTTI

Tutto è fumo! Tutto è fuoco!  
L'orrida caligine  
si fa incendio, poi si spegna  
più funesta. Spasima  
l'universo, accorre a valchi  
l'aquilon fantasima,  
i titanici oricalchi  
squillano nel ciel!

*(CON GESTI DI SPAVENTO E DI SUPPLIAZIONE  
E RIVOLTI VERSO LO SPALDO)*

Dio, fulgor della bufera!  
Dio, sorriso della duna!  
Salva l'arca e la bandiera

## ACTO PRIMERO

*Chipre, final del siglo XV. Explanada  
en el castillo. Un albergue con pérgola.  
Tormenta.*

### CHIPRIOTAS

¡Una vela! ¡Una vela!  
¡Una bandera! ¡Una bandera!

### MONTANO

Es el León alado.

### CASIO

Ahora lo releva el relámpago.

### CHIPRIOTAS

¡Ah, es una fanfarria, una fanfarria!  
Ha sonado el cañón.

### CASIO

Es la nave del Duce.

### MONTANO

Tan pronto se hunde como se eleva.

### CASIO

Levanta la proa en cada ola.

### ALGUNOS CHIPRIOTAS

Se esconde en el cielo y el mar,  
sin pararecer luces de sus lámparas.

### TODOS

¡Relámpagos, truenos, gorgjeos!  
Torbellinos tempestuosos y rayos.  
todo tiembla, aguas, aires, fondos y crestas.

*(ACUDEN MUCHAS CHIPRIOTAS)*

Atraviesa el aire un espíritu de vértigo  
ciego y dañoso.

### MUJERES

*(GRITANDO)*

¡Ah!

### TODOS

Dios agita el cielo turbio  
como un trapo funebre.

### MUJERES

¡Ah!

### TODOS

¡Todo es humo! ¡Todo es fuego!  
¡La espantosa caligine  
se apaga funesta  
El universo, acongojado  
hierve en oleadas;  
fantasea el bauprés  
y las trompetas  
brillan en el cielo!

*(SE VUELVEN HACIA LA MURALLA  
CON GESTOS IMPLORANTES)*

¡Santo Dios! Fulgor de las trompetas  
y sonrisa de la duna.  
Sube la joya y la bandera

Della veneta fortuna  
Tu, che reggi gli astri e il Fato!  
Tu, che imperi al mondo e al ciel!  
Fa che in fondo al mar placato  
posi l'ancora fedel.

### JAGO

È infrato l'artimon!

### RODERIGO

Il rostro piomba su quello scOglio!

### LA FOLLA

Aita! Aita!

### JAGO

*A RODRIGO*

L'alvo frenetico del mar sia la sua tomba!

### LA FOLLA

È salvo! È salvo!

### MARINAI

*DALLA NAVE*

Gitate i palischermi!  
Mani alle funi! Fermi!  
Forza ai remi! Alla riva!  
All'approdo! Allo sbarco!

### FOLLA CITTADINA

Evviva! Evviva! Evviva!

*OTELLO ENTRA, SALENDO LA SCALA DALLA SPIAGGIA  
SULLO SPALDO CON SEGUITO DI MARINAI E SOLDATI*

### OTELLO

Esultate! L'orgoglio musulmano  
Sepolto è in mar.  
Nostra e del ciel è gloria.  
Dopo l'armi lo vinse l'uragano.

### FOLLA CITTADINA

Evviva! Otello! Evviva!

Evviva! Evviva! Vittoria! Vittoria!

*(OTELLO ENTRA NELLA ROCCA  
SEGUITO DA CASSIO, MONTANO E SOLDATI).*

Vittoria! Vittoria!  
Sterminio! Sterminio!  
Dispersi, distrutti, sepolti nell'orrido  
Tumulto piombar!  
Vittoria! Vittoria!  
Vittoria! Vittoria!  
Sterminio! Sterminio! Ecc.  
Avrano per requie la sfera dei flutti, (rip.)  
la ridda dei turbini, (rip.)  
l'abisso, l'abisso del mar.  
Vittoria! Vittoria! (rip.)  
Dispersi, distrutti, ecc.  
Evviva!

*(Tuono lontano. La tempesta sta avviandosi)  
Si calma la bufera.*

### JAGO

Roderigo, ebbene che pensi?

### RODERIGO

D'affogarmi.

de la fortuna veneciana.  
¡Tú que riges a los astros y al destino;  
que mandas a la Tierra y al Cielo,  
haz que pueda fondear  
el ancla en el mar.

### IAGO

Se ha quebrado el bauprés.

### RODRIGO

El espolón se empotra en aquel escollo.

### LA MUCHEDUMBRE

¡Ayuda, ayuda!

### IAGO

*A RODRIGO*

¡El abismo del mar será su tumba!

### LA MUCHEDUMBRE

¡Se ha salvado, se ha salvado!

### MARINEROS

*DESDE LA NAVE*

¡Largad las amarras!  
¡Manos a las cuerdas! ¡Firmes!  
¡Remad con fuerza! ¡A la orilla!  
¡Acercaos, desembarcaremos!

### LA MUCHEDUMBRE

¡Viva, viva, viva!

*OTELLO BAJA POR LA ESCALERA,  
SEGUIDO DE MARINEROS*

### OTELLO

¡Alegraos! El orgullo musulmán  
Está sepultado en el mar.  
La gloria es nuestra y del cielo.  
Además, el huracán  
ha destrozado las armas.

### CIUDADANOS

¡Viva Otello, viva, viva...!

¡Victoria, victoria!

*(OTELLO ENTRA EN LA FORTALEZA,  
SEGUIDO DE CASSIO, MONTANO Y SUS SOLDADOS)*

¡Victoria, victoria!  
¡Exterminio, ha sido  
dispersados, destruidos, sepultados  
por la horrible tormenta.  
¡Victoria, victoria!  
Etc.

*(Truenos lejanos, la tempestad se aleja)  
Se calma la tormenta.*

### IAGO

Bien, Rodrigo. ¿Qué piensas?

### RODRIGO

¡Ahogarme!

**JAGO**  
Stolto è chi s'affoga per amor di donna.

**RODERIGO**  
Vincer nol so

**JAGO**  
Su via, fa senno,  
aspetta l'opra del tempo;  
a Desdemona bella,  
che nel segreti dei tuoi sogni adori,  
presto in uggia verranno i foschi baci  
di quel selvaggio dalle gonfie labbra.  
Buon Roderigo, amico tuo sincero  
mi ti professo, nè in più forte  
ambascia soccorrerti potrei.  
Se un fragil voto di femmina  
non è tropp'arduo nodo pel genio mio  
nè per l'inferno,  
giuro che quella donna sarà tua.  
M'ascolta, benchè finga d'amarlo,  
odio quel moro

*(ENTRA CASSIO; POI S'UNISCE A UN CROCCHIO DI SOLDATI.)*

E una cagion dell'ira, eccola, guarda.  
*(INDICANDO CASSIO)*

Quell'azzimato capitano  
Usurpa il grado mio, il grado mio  
che in cento ben pugnatte battaglie  
ho meritato;  
tal fu il voler d'Otello,  
ed io rimango di sua Moresca Signoria  
l'alfiere!

*(DALLA CATASTA INCOMINCIANO AD ALZARSI  
DEI GLOBI DI FUMO SEMPRE PIÙ DENSO.)*

Ma com'è ver che tu Rodrigo sei,  
così è pur vero, che se il Moro io fossi  
vedermi nono vorrei d'attorno un Jago.  
Se tu m'ascolti...

*(JAGO CONDUCE RODERIGO PIÙ LONTANO)*

**CIPRIOTI**  
Fuoco di gioia! L'ilare vampa  
fuga la notte col suo splendor.  
Guizza, sfavila, crepita, avvampa, (rip.)  
fulgido incendio che invade il cor!  
Dal raggio attratti, vaghi sembianti  
movono intorno mutando stuol,  
e son fanciulle dai lieti canti,  
e son farfalle dall'igneo vol.  
Arde la palma cl sicomoro (rip.)  
canta la sposa col suo fedel,  
sull'aurea fiamma, sul lieto coro,  
soffia l'ardente spiro del ciel, ecc.  
Fuoco di gioia rapido brilla!  
Rapido passa fuoco d'amor!  
Splende, s'oscura, palpita, oscilla,  
l'ultimo guizzo lampeggia e muor.  
Fuoco di gioia, ecc.

*(JAGO, RODERIGO, CASSIO E PARECCHI ALTRI UOMINI  
D'ARME STANNO INTORNO A UN TAVOLO DOVE C'È DEL VINO)*

**JAGO**  
Roderigo, beviam!

**IAGO**  
¡Es imbécil el que se ahoga por una mujer!

**RODRIGO**  
¡No sé ganar!

**IAGO**  
Vamos, ten paciencia  
y espera la obra del tiempo.  
La bella Desdemona  
que adoras en tu corazón,  
aborrecerá pronto los besos  
de ese salvaje de labios hinchados.  
Buen Rodrigo, soy amigo tuyo sincero  
y no hay nada  
en que no pueda ayudarte  
ni un obstáculo demasiado fuerte  
para mi experiencia,  
ni para el infierno,  
Te juro que esa mujer será tuya.  
Escucha, aunque finjo quererle,  
odio a ese moro

*(ENTRA CASIO CON SOLDADOS)*

Y ahí tienes una prueba de mi ira, fíjate  
*(INDICA A CASIO)*

Este pomposo capitón  
usurpa mi posición, mi graduación  
obtenida en cien batallas  
bien ganadas.  
La voluntad de Otello  
y de Su Señoría moruna  
me mantienen como alférez.

*(SE ELEVAN COLUMNS DE HUMO)*

Pero ten por cierto, como tú eres Rodrigo  
si yo fuera el moro,  
no quisiera encontrarme el lado de Iago.  
Si me escuchas...

*(SALEN AMBOS)*

**CHIPRIOTAS**  
¡Fuego de alegría! La alegre llama  
esconde la noche con su esplendor.  
Flamea, chisporrea, forma un espléndido  
incendio que inunda el corazón-  
Lanzadas por el fuego se mueven siluetas  
en torno nuestro, multitud alegre y flotante;  
son muchachas de cantares alegres  
y mariposas nocturnas de vuelo alegre también.  
Brilla la palma con el sicomoro,  
canta la esposa con su fiel,  
bajo la dorada llama que sopla en coro  
Contento, el ardiente brillo del cielo, etc.  
Fuego de alegría, brilla rápido.  
Fuego de amor, pasa deprisa,  
último rayo, muere, etc.

*(JAGO, RODRIGO, CASIO Y OTROS SE REÚNEN  
EN TORNO A UNA MESA)*

**IAGO**  
¡Rodrigo, bebamos!

*(A CASSIO)*

Qua la tazza, capitano!

**CASSIO**  
Non bevo più.

**JAGO**  
Ingoia questo sorso.

**CASSIO**  
*(RITIRANDO IL BICCHIERE)*

No.  
**JAGO**  
Guarda! oggi impazza tutta Cipro!  
È una notte di gioia, dunque...

**CASSIO**  
Cessa. Già m'arde il cervello  
per un nappo vuotato.

**JAGO**  
Sì, ancora beber devi.  
Alle nozze d'Otello e Desdemona!

**CIPRIOTTI**  
Evviva!

**CASSIO**  
*(ALZANDO IL BICCHIERE E BEVENDO UN POCO)*

Essa infiora questo lido!  
**JAGO**  
*(SOTTO VOCE A RODERIGO)*

Lo ascolta.  
**CASSIO**  
Col vago suo raggier  
chiama i cori a raccolta.

**RODERIGO**  
Pur modesta essa è tanto.

**CASSIO**  
Tu, Jago, canterai le sue lodi,...  
**JAGO**

*(PIANO A RODERIGO)*

Lo ascolta.  
*(FORTE A CASSIO)*

Io non sono che un critico.  
**CASSIO**  
...ed ella d'ogni lode è più bella.  
**JAGO**

*(A RODERIGO, A PARTE)*

Ti guarda da quel Cassio.  
**RODERIGO**  
Che temi?  
**JAGO**

*(A RODERIGO)*

Ei favella già con troppo bollor,  
la tagliarda giovinezza lo sprona  
è un astuto seduttore che t'ingombra  
il cammino. Bada...

**RODERIGO**  
Ebben?  
**JAGO**  
S'ei s'innebria è perduto!

*(A CASSIO)*

Aquí, tu taza, capitán.

**CASIO**  
No bebo más.

**IAGO**  
Traga este sorbo

**CASIO**  
*(RETIRÁNDOSE)*

No.  
**IAGO**  
¡Fíjate! Hoy enloquece toda Chipre.  
Es una noche de alegría.

**CASIO**  
¡Basta! Ya me arde el cerebro  
por las copas recibidas.

**IAGO**  
Pues es necesario beber todavía,  
celebrando la boda de Otello y Desdémona.

**CHIPRIOTAS**  
¡Viva!  
**CASIO**  
*(ALZANDO EL VASO Y BEBIENDO UN POCO)*

¡Ella adorna esta orilla!  
**IAGO**  
*(APARTE A RODRIGO)*

¡Escúchale!  
**CASIO**  
Su encanto radiante,  
reúne los corazones.

**RODRIGO**  
Pero ella es muy modesta.

**CASIO**  
Tú, Iago, contarás sus alabanzas.  
**IAGO**  
*(APARTE A RODRIGO)*

¡Escúchale!  
*(ALTO A CASIO)*

Yo soy muy crítico.  
**CASIO**  
...y ella supera cualquier alabanza.  
**IAGO**

*(APARTE, A RODRIGO)*

Ten cuidado con ese Casio.  
**RODRIGO**  
¿Qué temes?  
**IAGO**

*(A RODRIGO)*

Él habla ya con demasiado ardor,  
espoleado por su vigorosa juventud;  
es un hábil seductor que estorbará  
tu camino. Ten cuidado...

**RODRIGO**  
¿Y bien?  
**IAGO**  
Si se embriaga, estará perdido.

Fallo ver.  
(AI TAVERNIERI)

Qua, ragazzi, del vino!  
(JAGO RIEMPIE TRE BICCHIERI: UNO PER SÈ, ,  
UNO PER RODERIGO UNO PER CASSIO).  
(A CASSIO, COL BICCHIERE IN MANO)

Inaffia l'ugola! Trinca, tracanna  
prima che svampino canto e bicchier!

**CASSIO**  
(A JAGO, COL BICCHIERE IN MANO)

Questa del pampino verace manna  
di vaghe annugola nebbie il pensier.

**JAGO**

Chi all'esca ha morso del ditirambo  
spavaldo e strambo  
beva con me, beva con me,  
beva, beva, ecc.  
...beva con me!

**RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI**

Chi all'esca ha morso...ecc.  
beve con te, beve con te...

**JAGO**

Beva, beva,...

**RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI**

...Beve con te,...

**JAGO**

Beva, beva,...

**RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI**

...Beve con te, ...  
...beve, ...

**JAGO**

...beva!

**RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI**

...beve, beve, beve con te!

**JAGO**

(A RODERIGO, INDICANDO CASSIO)

Un altro sorso e brillo egli è.

**RODERIGO**

(A JAGO)

Un altro sorso e brillo egli è.

**JAGO**

(A TUTTI)

Il mondo palpita quand'io son brillo!  
Sfido l'ironico Nume e il destin!

**CASSIO**

(BEVENDO ACNORA)

Come un armonico liuto oscillo;  
la gioia scalpita sul mio cammin!

**JAGO**

Chi all'esca ha morso...ecc.

**RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI**

Chi all'esca ha morso...ecc.

**JAGO**

(A RODERIGO)

Un altro sorso e brillo egli è.

Hazlo beber.  
(AL TABERNERO)

¡Vamos, muchacho, más vino!  
(IAGO LLENA TRES VASOS, UNO PARA RODRIGO  
Y OTRO PARA CASIO).  
(CON EL VASO EN LA MANO LE DICE A CASIO)

¡Moja la garganta! Bebe la caña  
antes de que desaparezcan las canciones y los vasos.

**CASIO**

(A JAGO, CON EL VASO EN LA MANO)

Este verdaero maná del vino  
y sus vapores ensucian mis ideas.

**IAGO**

¡Quién ha mordido el cebo del ditirambo,  
raro y fantástico,  
bebe conmigo, bebe conmigo, etc.

**RODRIGO, CHIPRIOTAS, SOLDADOS**

¡Quién ha mordido el cebo...etc.  
bebe contigo, bebe contigo...

**IAGO**

¡Bebed, bebed!

**RODRIGO, CHIPRIOTAS, SOLDADOS**

...bebamos contigo...

**IAGO**

¡Bebed, bebed!

**RODRIGO, CHIPRIOTAS, SOLDADOS**

...bebamos contigo...  
...bebamos..

**IAGO**

...bebamos!

**RODRIGO, CHIPRIOTAS, SOLDADOS**

bebamos, bebamos contigo, etc...

**IAGO**

(A RODRIGO, INDICANDO A CASIO)

Otro sorbo y estará borracho.

**RODRIGO**

(A IAGO)

Otro sorbo y estará borracho.

**IAGO**

(A TODOS)

El mundo palpita cuando estoy bebido.  
¡Yo me burlo del dios guasón y del destino!

**CASIO**

(BEBIENDO TODAVÍA)

Vibro como un inmundo laúd.  
La alegría hace cabriolas sobre mi camino.

**IAGO**

¡Quién ha mordido el cebo...etc.

**RODRIGO, CHIPRIOTAS, SOLDADOS**

¡Quién ha mordido el cebo...etc.

**IAGO**

(A RODRIGO)

Otro sorbo y estará borracho.

**RODERIGO**

(A JAGO)

Un altro sorso e brillo egli è.

**JAGO**

(FORTE, A TUTTI)

Fuggan dal vivido nappo i codardi!...

**CASSIO**

(INTERROMPENDO)

Il fondo all'anima ciascun mi guardi!...

(BEVE)

**JAGO**

(INTERROMPENDO)

...che incor nascondo frodi.

**CASSIO**

(BARCOLLANDO)

Non temo, non temo il ver..

**JAGO**

Chi all'esca ha morso...ecc.  
...del ditirambo...  
Bevi con me, bevi con me.

**CASSIO**

...non temo il ver, ecc.  
e bevo, e bevo, e bevo, e...

**JAGO**

Ah! bevi, bevi con me!

**UN GRUPPO DEI PRESENTI**

Aha, aha, ecc.

**CASSIO**

Dal calice...

**JAGO**

(A RODRIGO)

Egli è briaco fradicio...  
...Ti scuoti, lo trascina  
a contesa; è pronto all'ira,  
t'offenderà, ne seguirà tumulto!

Pensa che puoi così del lieto Otello  
turbar la prima vigilia d'amor!

**CASSIO**

Dal calice...gl'orli...  
(CON VOCE SEMPRE PIÙ SOFFOCATA)

Dal calice...gl'orli...

(GLI ALTRI RIDONO DI CASSIO)

**RODERIGO**

(RISPONDE, A PARTE, A IAGO)

Ed è ciò che mi springe.

**CASSIO**

...s'impor...s'impor...  
s'imporporino...

**RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI**

Ah! aha, aha, aha! (rip.)  
Bevi, bevi con me, ecc.

**CASSIO**

Bevo, bevo, bevo con te!

(TUTTI BEVONO)

**RODRIGO**

(A IAGO)

Otro sorbo y estará borracho.

**IAGO**

(EN ALTO Y A TODOS)

Que huyan de la nueva copa los cobardes.

**CASIO**

(INTERRUMPIÉNDOLE)

Que todos me recuerdon en el fondo del alma

(BEBE)

**IAGO**

(INTERRUMPIÉNDOLE)

...que escondan el engaño en el fondo de su corazón.

**CASIO**

(VACILANDO)

No temo, en verdad no temo...

**IAGO**

¡Quién ha mordido el cebo...etc.  
...del ditirambo...  
Bebe conmigo, bebe conmigo.

**CASSIO**

Es verdad, no temo, etc.  
Y bebo, bebo, bebo, etc.

**IAGO**

¡Ah! Bebe conmigo.

**UN GRUPO DE LOS PRESENTES**

¡Ja, ja, ja!

**CASIO**

De la copa...

**IAGO**

(A RODRIGO)

Está borracho como una cuba.  
Te sacudirá, lo arrastras  
a enfrentarse contigo;  
pronto te ofenderá airado  
y se producirá un tumulto.  
Piensa que así se puede estropear  
la primera noche de amor de Otello.

**CASIO**

Del vaso... los bordes...  
(CON VOZ CADA VEZ MÁS SOFOCADA)

Del vaso... los bordes...

(TODOS SE RÍEN DE CASIO)

**RODRIGO**

(APARTE, A IAGO)

Eso me decide.

**CASIO**

De púrpura, de púrpura y rojo...

**RODRIGO, CHIPRIOTAS, SOLDADOS**

¡Ja, ja, ja!  
Bebe, bebe conmigo, etc.

**CASIO**

Bebo, bebo contigo...

(TODOS BEBEN)

**MONTANO**  
Capitano, v'attende la fazione ai baluardi.

**CASSIO**  
Andiamo!

**MONTANO**  
Che vedo?

**JAGO**  
*(A MONTANO, AVVICINANDOSI A LUI)*

Ogni notte in tal guisa  
Cassio preludia il sonno

**MONTANO**  
Otello il sappia!

**CASSIO**  
Andiamo al baluardi...

**RODERIGO**  
*(RIDENDO)*

Ah! ah!...  
...Ah! ah!...

**UOMINI**  
Ah! ah!...

**CASSIO**  
Chi ride?

**RODERIGO**  
*(PROVOCANDOLO)*

Rido d'un ebbro...

**CASSIO**  
*(SCAGLIANDOSI CONTRO RODERIGO)*

Bada alla tue spalle!

Furfante!

**RODERIGO**  
*(DIFENDENDOSI)*

Briaco ribaldo!

**CASSIO**  
Marrano! Nessun più ti salva!

**MONTANO**  
*(SEPARANDOSI A FORZA E DIRIGENDOSI A CASSIO)*

Frenate la mano, signor, ve ne prego.

**CASSIO**  
*(A MONTANO)*

Ti spacco il cervello  
se qui t'interponi!

**MONTANO**  
Parole d'un ebbro...

**CASSIO**  
D'un ebbro?

*(SGUAINA LA SPADA. MONTANO S'ARMA ANCH'ESSO.  
ASSALTO FURIBUNDO. LA FOLLA SI RITRAE.)*

**JAGO**  
*(A PARTE, A RODERIGO)*

Va al porto, con quanta piú possa  
ti resta, gridando: sommosa! sommosa!  
Va! Spargi il tumulto, l'orror;  
le campane risuonino a stormo.

**MONTANO**  
Capitán, la guardia os espera en los baluartes.

**CASIO**  
¡Vamos, vamos!

**MONTANO**  
¿Qué veo?

**IAGO**  
*(ACERCÁNDOSE A MONTANO)*

Toda las noches se prepara  
Casio para dormir

**MONTANO**  
Otello lo sabrá.

**CASIO**  
¡Vamos a los baluartes!

**RODRIGO**  
*(RIENDO)*

¡Ja, ja, ja!  
¡Ja, ja, ja!

**HOMBRES**  
¡Ja, ja, ja!

**CASIO**  
¿Quién se ríe?

**RODRIGO**  
*(PROVOCÁNDOLE)*

¡Yo me río de un beodo!

**CASIO**  
¡Guárdate la espalda!

*(A RODRIGO)*

¡Pícaro!

**RODRIGO**  
*(DEFENDIÉNDOSE)*

¡Borracho, golfo!

**CASIO**  
¡Marrano, nadie podrá salvarte!

**MONTANO**  
*(SEPARÁNDOLES A LA FUERZA Y DIRIGIÉNDOSE A CASIO)*

Os ruego, señor, que retengáis la mano.

**CASIO**  
*(A MONTANO)*

¡Si te interpones,  
te hundiré los sesos!

**MONTANO**  
¡Palabras de un ebrio!

**CASIO**  
¿De un ebrio?

*(DESENVAINAN AMBOS LAS ESPADAS.  
UN ASALTO FURIBUNDO.)*

**IAGO**  
*(APARTE A RODRIGO)*

Vete al puerto, tan deprisa como puedas,  
gritando: ¡motines, motines!  
¡Venga, expande el tumulto del horror!  
Haz sonar todas las campanas.

*(RODERIGO ESCE CORRENDO, JAGO SI RIVOLGE  
RAPIDAMENTE AI DUE COMBATTENTI.)*

Fratelli! l'immane conflitto cessate!

**DONNE**  
*(FUGGENDO)*

Fuggiam!

**JAGO**  
Ciel! già gronda di sangue Montano!  
Tenzon furibonda!

**DONNE**  
Fuggiam! Fuggiam!

**JAGO**  
Tregua!

**UOMINI**  
Tregua!

**JAGO**  
..tregua!

**UOMINI**  
..tregua!

**DONNE**  
S'uccidono!

**UOMINI**  
Pace!

**JAGO**  
Nessun più raffrena quel nembo pugance!  
*(AGLI ASTANTI)*

Si gridi l'allarme!  
Satana gl'invalde!!

**UOMINI**  
All'armi! all'armi!

**DONNE, POI TUTTI**  
Soccorso! soccorso! ecc.  
*(Intanto, squillano campane a stormo; il  
combattimento continua e le donne  
fuggono...Entra Otello seguito da gente  
con fiaccole. Cessano le campane.)*

**OTELLO**  
Abbasso le spade!  
*(I COMNATTENTI S'ARRESTANO)*

Olà! che avvien?  
Son io fra i Saraceni?  
O la turchesca rabbia è in voi trasfusa  
da sbranarvi l'un l'altro?  
Onesto Jago, per quell'amor  
che tu mi porti, parla.

**JAGO**  
Non so...  
Qui tutti eran coretese amici dianzi,  
e giocondi..ma ad un tratto,  
come se un pianeta maligno  
avessi a quelli smagato il senno,  
sguianando l'arme s'avventano furenti.  
Avessi io prima stroncati i piè  
che qui m'adusser!

**OTELLO**  
Cassio, come obliasti te stesso a tal segno?

*(RODRIGO SE MARCHA CORRIENDO. IAGO SE DIRIGE  
RÁPIDAMENTE A LOS DOS COMBATIENTES.)*

¡Hermanos! ¡Cesad ese odioso combate!

**MUJERES**  
*(HUYENDO)*

¡Huyamos!

**IAGO**  
¡Cielos, ya sangra Montano!  
Es una pelea sangrienta.

**MUJERES**  
¡Huyamos! ¡Huyamos!

**IAGO**  
¡Tregua!

**HOMBRES**  
¡Tregua!

**IAGO**  
¡Tregua!

**HOMBRES**  
¡Tregua!

**MUJERES**  
¡Se van a matar!

**HOMBRES**  
¡Paz!

**IAGO**  
Nadie detendrá su furioso combate.  
*(A LOS ASISTENTES)*

¡Gritad, alarma!  
¡El diablo se ha apoderado de ellos!

**HOMBRES**  
¡Alarma, alarma!

**MUJERES, LUEGO TODOS**  
¡Socorro, etc.!

*(Suenan las campamas,  
sin que los combatientes se detengan.  
Llega Otello seguido de portadores  
de antorchas.Cesan las campanas)*

**OTELLO**  
¡Abajo las espadas!  
*(LOS COMBATIENTES SE DETIENEN)*

¡Holá! ¿Qué pasa aquí?  
¿Estoy entre sarraceni?  
O la rabia turca está transferida a  
vosotros hasta haceros pedazos.  
Honesto Iago, habla, por  
la amistad que me brindas.

**IAGO**  
Yo no sé...  
Hace un momento éramos buenos amigos  
todos... pero de golpe, como si  
se les hubiese transformado el espíritu  
desde un planeta maligno, se atacan.  
con la espada.  
Me hubiese dejado cortar los pies  
antes de venir aquí.

**OTELLO**  
Casio, ¿cómo olvidaste la seguridad tú mismo?

**CASSIO**  
Grazia...perdon...  
Parlar non so...

**OTELLO**  
Montano...

**MONTANO**  
*(SOSTENUTO DA UN SOLDATO)*  
Son ferito...

**OTELLO**  
Ferito! Pel cielo già il sangue mio ribolle!  
Ah! l'ira volge l'angelo nostro tutelare in fuga!

*(ENTRA DESDEMONA. OTELLO LE ACCORRE)*

Che? la mia dolce Desdemona  
anch'essa per voi distolta da'suoi sogni?!  
Cassio, non sei più capitano.  
*(CASSIO LASCIA CADERE LA SPADA  
CHE È RACCOLTA DA JAGO).*

**JAGO**  
*(PORGENDO LA SPADA DI CASSIO A UN SOLDATO  
E PARLANDO A PARTE)*

Oh! mio trionfo!  
**OTELLO**  
Jago, tu va nella città sgomenta  
con quella squadra a ricompar la pace.  
*(JAGO PARTE)*

Si soccorra Montano.  
*(MONTANO È ACCOMPAGNATO NEL CASTELLO).*

Al proprio tetto ritorni ogun.  
Io da qui non mi parto  
se pria non vedo deserti gli spaldi.

*(La gente parte. Otello fa cenno agli  
uomini colle fiaccole che lo accompagnavano  
di rientrare il castello. restano soli Otello e Desdemona).*

**OTELLO**  
Già nella notte densa  
s'estingue ogni clamor,  
già il mio cor fremebondo  
s'ammansa in quest'amplesso  
e si rinsensa.  
Tuoni la guerra e s'inabissi il mondo  
se dopo l'ira immensa  
vien quest'immenso amor!

**DESDEMONA**  
Mio superbo guerrier! quanti tormenti,  
quanti mesti sospiri e quanta speme  
ci condusse ai soavi abbracciamenti!  
Oh! come è dolce il mormorar insieme!  
Te ne rammenti?  
Quando narravi l'esule tua vita  
e i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,  
ed io t'udia coll'aniam rapita  
in quei pasventi, col'estasi nel cor.

**OTELLO**  
Pingea dell'armi il fremito, la pugna  
e il vol gagliardo alla breccia mortal,  
l'assalto, orribil edera, coll'ugna

**CASIO**  
¡Gracias...perdón!  
No sé qué decir...

**OTELLO**  
¡Montano!

**MONTANO**  
*(SOSTENIDO POR UN SOLDADO)*  
Estoy herido...

**OTELLO**  
¡Herido! Por el cielo me alcanza la sangre.  
¡Ah! la cólera ha puesto en fuga nuestro  
ángel tutelar!  
*(ENTRA DESDÉMONA. OTELLO CORRE HACIA ELLA)*

¡Qué, mi dulce Desdémona!  
¿La habéis privado de su descanso?  
Casio, tú ya no eres capitán  
*(CASIO ENTRAGA LA ESPADA A OTELLO)*

**IAGO**  
*(APARTE, TENDIENDO LA ESPADA A UNA SOLDADO)*

¡Ah, he ganado!  
**OTELLO**  
Iago, ve a la asustada ciudad  
a restablecer la calma.  
*(IAGO SE VA)*

Socorred a Montano  
*(SE LLEVAN A MONTANO)*

Que todos regresen a sus casas.  
Yo no me separo se aquí  
antes de ver desiertas mis espaldas.

*(Quedan solos Otello y Desdémona)*

**OTELLO**  
Se apaga cualquier clamor  
en la densa noche.  
Mi estremecido corazón  
se calma.

**DESDEMONA**  
¡Mi sublime guerrero! ¡Cuántos tormentos,  
cuántos tristes suspiros y faltas de esperanza  
nos han traído hasta estos tiernos abrazos!

¿Te acuerdas? ¡Cuando me contabas  
tu vida exiliada y tus duras aventuras  
y sufrimientos... yo te escuchaba  
con el alma traspuesta por esos espantos  
y mi corazón estaba extasiado!

**OTELLO**  
¡Yo sufría el ruido de las armas al chocar,  
la refriega y el vigoroso impulso hacia  
la brecha mortífera, el asalto, yedra horrible,

al baluarte e il sibilante stral!

**DESDEMONA**  
Poi mi guidavi al fulgidi deserti,  
all'arse arene, al tuo materno suol;  
narravi allor gli spasimi sofferti  
e le catene de dello schiavo il duol.

**OTELLO**  
Ingentilia di lagrime la storia  
il tuo bel viso e il labbro di sospir;  
scendean sulle mie tenebre la gloria,  
il paradiso e gli astri a benedir!

**DESDEMONA**  
Ed io veeva fra le tue tempie oscure  
splendor del genio l'eterea beltà.

**OTELLO**  
E tu m'amavi per le mie sventure  
ed io t'amavo per la tua pietà.

**DESDEMONA**  
Ed io t'amavo per le tue sventure  
e tu t'amavi per la mia pietà.

**OTELLO**  
E tu m'amavi...

**DESDEMONA**  
E tu m'amavi...

**OTELLO**  
...ed io t'amavo...

...per la tua pietà.

**DESDEMONA**  
...per la mia pietà.

**OTELLO**  
Venga la morte! e mi colga nell'estasi  
di questo ampresso il momento supremo!  
Tale è il gaudío dell'anima che temo,  
temo che più non mi sarà concesso  
quest'attimo divino  
nell'ignoto avvenir del mio destino.

**DESDEMONA**  
Dispersa il ciel gli affanni  
e amor non muti col mutar degli anni.

**OTELLO**  
A questa tua preghiera  
"amen" risponda la celeste schiera!

**DESDEMONA**  
"Amen" risponda!

**OTELLO**  
*(APPOGIANDOSI AD UN RIALZO DEGLI SPALDI)*

Ah! al gioia m'innonda si fieramente  
che ansante mi giacio...  
Un bacio...

**DESDEMONA**  
Otello!

**OTELLO**  
...un bacio...  
ancira un bacio!

*(ALZANDOSI E MIRANDO IL CIELO)*

con las uñas enganchadas a la muralla bajo  
el silbido de las flechas!

**DESDEMONA**  
Después me guiabas hacia los desiertos  
luminosos, las brillantes arenas, tu tierra  
materna...Entonces me contabas  
los sufrimientos experimentados y las cadenas,  
y la pena de la esclavitud.

**OTELLO**  
Relación que llenaba de lágrimas tu bello rostro,  
y de suspiros tus labios. Sobre mis tinieblas  
descendía la gloria, el paraíso y todo  
el firmamento para bendecirme.

**DESDEMONA**  
Yo beía, en tu oscura frente,  
el resplandor y la belleza etérea del genio.

**OTELLO**  
E tu m'amavi por mis sufrimientos  
y yo te amaba por tu compasión.

**DESDEMONA**  
Y yotme amaba por mtus sufrimientos  
y tu me amabas por mi compasión.

**OTELLO**  
E tu m'amavi...

**DESDEMONA**  
E tu m'amavi...

**OTELLO**  
...y yo te amaba...

...por tu compasión.

**DESDEMONA**  
...por mi compasión.

**OTELLO**  
¡Venga la muerte! y en el éxtasis de este  
encuentro, me llegue el momento supremo  
Tan grande es la alegría de mi alma que yo dudo,  
dudo yo que llegue a olvidar  
este divino instante  
en el desarrollo desconocido de mis días.

**DESDEMONA**  
¡Que el cielo disperse tus angustias  
y el amor no cambie como cambian los años!

**OTELLO**  
¡Que la milicia celeste responda  
"Amén" a tu plegaria!

**DESDEMONA**  
¡Que responda "Amén"!

**OTELLO**  
*(APOYÁNDOSE EN UN SALIENTE DE LA MURALLA)*

Ah! la alegría me inunda tan fieramente  
que desfallezco...  
Un beso...

**DESDEMONA**  
¡Otello!

**OTELLO**  
...un beso...  
todavía un beso...

*(MIRANDO AL CIELO)*

Già la pleiade ardente in mar discende.

### DESDEMONA

Tarda è la notte.

### OTELLO

Vien...Venere eplende!

### DESDEMONA

Otello!

*(S'AVVIANO ABBRACCIATI VERSO IL CASTELLO)*

## ATTO SECONDO

*Una sala terrena nel castello.  
Un'invetriatae un veron la dividono  
da un grande giardino*

### JAGO

*(AL DI QUA DEL VERONE, A CASSIO,  
CHI È AL DI LÀ)*

No ti crucciar.

Se credi a me, tra poco farai ritorno  
ai folleggianti amori di Monna Bianca,  
altiero capitano, coll'elsa d'oro  
e col balteo fregiato.

### CASSIO

Non lusingarmi.

### JAGO

Attendi a ciò ch'io dico.

Tu dêi saper che Desdemona  
è il Duce del nostro Duce,  
sol per essa ei vive.

Pregala tu, quell'anima cortese  
per te interceda,  
e il tuo perdono è certo.

### CASSIO

Ma come favellarle?

### JAGO

È suo costume girsene a meriggiar  
fra quelle fronde colla consorte mia.  
Quivi l'aspetta.  
Or t'è aperta la via di salvazione;  
vanne.

*(CASSIO S'ALLONTANA. JAGO LO SEGUE COLL'OCCHIO)*

Vanne! la tua meta già vedo.

Ti spinge il tuo dimone  
e il tuo dimon son io,  
e me trascina il mio,  
nel quale io credo  
inesorato Iddio:

Credo in un Dio crudel  
che mha creato simile a sè,  
e chi nell'ira io nomo.  
Dalla viltà d'un germe  
o d'un atòmo vile son nato.

Son scellerato perchè son uomo,  
e sento il fango originario in me.

Ya descinden las incandescentes nubes.

### DESDÉMONA

Es tarde, esta noche

### OTELLO

¡Ven, espléndida Venus!

### DESDÉMONA

¡Otello!

*(SE DIRIGEN AL CASTILLO, ABRAZADOS)*

## ACTO SEGUNDO

*Sala del castillo,  
separada del jardín por vidrios*

### IAGO

*(A UN LADO DEL BALCÓN;  
CASIO AL OTRO)*

No te atormentes.

Si me crees, dentro de poco volverás  
a los alegres amore de Monna Bianca,  
confiado capitán de la empuñadura de oro  
y de la espalda decorada.

### CASIO

No me lo digas.

### IAGO

Presta atención a lo que te digo.

Tú sabes que Desdémona es  
el jefe de nuestro jefe.

Él vive solamente para ella.  
Ruega tú, a aquella alma cortés  
para que interceda;  
tú perdón estaría asegurado.

### CASIO

Pero, ¿cómo puedo hablarle?

### IAGO

Acostumbra a venir a sestear  
entre estas sombras con mi mujer.  
Ve y espérala.  
Está abierta la vía de salvación.  
Vete.

*(CASIO SE VA)*

¡Vete! Ya veo, ya, tu perdición.

Te empuja tu demonio,  
y tu demonio soy yo.  
El mío me arrastra  
y creo en él  
Dios es inexorable.  
Creo en un Dios cruel  
que me ha creado semejante a él  
y a quien nombro desde el odio.  
He nacido de un gen vil  
o de un átomo peor.  
Soy malavdo porque soy hombre  
y siento en mí el barro original.

Si! quest'è la mia fè!

Credo con fermo cuor,  
siccome crede la vedovella al tempio,  
che il mal ch'io penso  
che da me procede  
per mio destino adempio.  
Credo che il giusto è un istrion befardo  
e nel viso e nel cuor;  
che tutto è in lui bugiardo,  
lágrima, bacio, sguardo,  
sacrificio ed onor.  
E credo l'uom gioco d'iniqua sorte  
dal germe della culla  
al verme dell'avel.  
Vien dopo tanta irrision la Morte.  
E poi?...e poi?  
La Morte è il Nulla,  
è vecchia fola il Ciel.

*Si vede passare nel giardino Desdemona  
si slancia al verone, al di là  
del quale è appostato Cassio.*

Eccola!...Cassio...a te!  
Quest'è il momento.  
Ti scuoti...vien Desdemona.

*Cassio va verso Desdemona, la saluta,s'acosta.*

S'è mosso; la saluta e s'avvicina.  
Or qui si tragga Otello!...  
Aiuta, aiuta Sàtana il mio cimento!  
Già conversano insieme...  
ed essa inclina, sorridendo, il bel viso.

*Si vedone ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.*

Mi basta un lampo sol di quel sorriso  
per trascinar Otello alla ruina.  
Andiam...

*Fa peravviarsi rapido ma si arresta subitamente*

Ma il caso in mio favor s'adopra.  
Eccolo... al posto, all'opra!

*Si colloca immmoto al verone guardando  
fissamente verso il giardino dove stanno  
Cassio e Desdemona. Entra Otello; Iago,  
simulmando di non averlo visto, finge di parlare frasè.*

Ciò m'accora...

### OTELLO

*(AVVICINANDOSI A JAGO)*

Che parli?

### JAGO

Nulla...Voi qui?  
Una vana voce m'usci dal labbro.

### OTELLO

Colui che s'allontana dalla mia sposa,  
è Cassio?

¡Sí, esa es mi fe!

Creo con corazón firme,  
como cree la viuda en el templo;  
el mal que pienso  
procede de mí  
y cumpro con mi destino.  
Creo que el justo es un asno burlón,  
tanto en la cara como en el corazón.  
En él todo es falso,  
lágrimas, besos, mirada,  
sacrificio y honor.  
Y creo al hombre como juguete  
de la suerte inicua,  
desde la cuna a la tumba.  
La muerte llega después  
de tanta ridiculez.  
La muerte es nada  
y el cielo es vieja fábula.

*Se ve pasar a Desdémona  
con Emilia por el jardín.  
Casio está al otro lado.*

¡Ahí está! Casio llega.  
Ha llegado el momento.  
Prepárate, viene Desdémona.

*Casio saluda a Desdémona*

Se ha movido; la saluda y se acerca.  
¡Lo que se juega Otello aquí!  
¡Ayuda, ayuda Satán mi acción!  
Ellos hablan y ella se inclina,  
sonriendo su hermoso rostro.

*Casio y Desdémona pasan y repasan*

Me basta un solo rasgo de esa sonrisa  
para llevar a Otello a su ruina.  
¡Vamos!

*Va a salir pero de pronto se detiene*

Pero el azar juega a mi favor.  
Aquí está...me toca jugar, vamos a la obra.

*Se coloca inmóvil en el balcón.  
Entra Otello y Iago  
finge no verle.*

No me gusta que...

### OTELLO

*(A IAGO)*

¿Qué dices?

### IAGO

Nada. ¿Usted aquí?  
Una palabra ociosa ha brotado de mis labios.

### OTELLO

El hombre que deja a Desdémona,  
¿es Casio?

**JAGO**

Cassio? no...quei si scosse  
come un reo nel vedervi.

**OTELLO**

Credo che Cassio sei fosse.

**JAGO**

Mio signore...

**OTELLO**

Che brami?

**JAGO**

Cassio, nei primi di del vostro amor,  
Desdemona nono conosceva?

**OTELLO**

Sì. Perchè fai tale inchiesta?

**JAGO**

Il mio pensier è vago d'ubbie,  
non di malizia.

**OTELLO**

Di' il tuo pensiero, Jago.

**JAGO**

Vi confidaste a Cassio?

**OTELLO**

Spesso un mio dono o un cenno  
portava alla mia sposa.

**JAGO**

Dassenno?

**OTELLO**

Sì, dassenno. Noi credi onesto?

**JAGO**

Onesto?

**OTELLO**

Che ascondi nel tuo core?

**JAGO**

Che ascondo in cor, signore?

**OTELLO**

"Che ascondo in cor, signore?"  
Pel cielo, tu sei l'eco del detti miei!...  
Nel chiostro dell'anima  
ricetti qualche terribil mostro.  
Sì; ben t'udii poc'anzi mormorar,  
"Ciò m'accora!"  
Ma di che t'accoravi? Nomini Cassio  
e allora tu corrughi la fronte.  
Suvvia, parla se m'ami!

**JAGO**

Voi sapete ch'io v'amo.

**OTELLO**

Dunque senza velami  
t'esprimi e senza ambagi.  
T'esca fuor dalla gola  
il tuo più rio pensiero  
colla più ria parola!

**JAGO**

S'anco teneste in mano  
tutta l'anima mia, nol sapreste.

**IAGO**

¿Cassio? No...ése que os tiembla  
como un culpable.

**OTELLO**

Yo creo que era Casio.

**IAGO**

¡Señor mío!

**OTELLO**

¿Qué ves tú?

**IAGO**

En los primeros días de vuestro amor,  
¿no conocía Casio a Desdémona?

**OTELLO**

Sí, ¿por qué lo preguntas?

**IAGO**

Mi pensamiento es vago y caprichoso,  
no malicioso.

**OTELLO**

Dime tu pensamiento, Iago.

**IAGO**

¿Tenéis confianza en Casio?

**OTELLO**

Frecuentemente lleva a mi amada  
un regalo o un billete.

**IAGO**

¿Verdaderamente?

**OTELLO**

Sí, verdaderamente. ¿No crees  
tú en su honestidad?

**IAGO**

¿En su honestidad?

**OTELLO**

¿Qué tienes en tu espíritu?

**IAGO**

¿Qué tengo en mi espíritu, señor?

**OTELLO**

"¿Qué tengo en mi espíritu, señor?"  
Por favor, no te hagas eco de mis palabras.  
En el fondo de tu alma escondes  
un monstruo horrible.  
Sì, yo te he oído murmurar  
"No me gusta que..."  
Dime, ¿qué es lo que no te gusta?  
Tú hablas de Casio y se arruga tu frente.  
¡Vamos, habla si me quieres!

**IAGO**

¡Vos sabéis que os quiero!

**OTELLO**

Entonces, sin veladuras,  
sin ambages, explícame.  
Que salga de tu garganta  
el pensamiento más puro,  
la expresión más sincera.

**IAGO**

Aunque tuviérais en la mano  
toda mi alma, no lo sabríais.

**OTELLO**

Ah!...

**JAGO**

(AVVICINANDOSI MOLTO AD OTELLO E SOTTOVOCE)

Temete, signor, la gelosia!  
È un'idra fosca, livida,  
cieca, col suo veleno  
se stessa attosca, vivida  
piaga le squarcia il seno.

**OTELLO**

Misera mia!!  
No! il vano sospettar nulla giova.  
Pria del dubbio l'indagine,  
dopo il dubbio la prova,  
dopo la prova-  
Otello ha sue leggi supreme-  
amore e gelosia vadan dispersi insieme.

**JAGO**

(CON PIGLIO PIÙ ARDITO)

Un tal proposto  
spezza di mie labbra il sugello.

Non parlo ancor di prova,  
pur, generoso Otello, vigilate;  
soventi le oneste e ben create coscienze  
non sospettano la fore; vigilate.  
Scrutate le parole di Desdemona;  
un detto può ricondor la fede,  
può affermar il sospetto.

**VOCI LONTANTE**

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

**JAGO**

(COMO PRIMA, SOTTOVOCE)

Eccola...Vigilate!

*Si vede ricomparire Desdemona nel giardino  
dalla vasta apertura del fondo: essa é circondata  
da donne dell'isola, da fanciulli, da marinai  
cipriotti e albanesi, che si avanzano e le offrono  
fiori e rami fioriti ed altri doni. Alcuni s'accompagnano  
cantando sulla "guzla" (una specie di mandola), altri  
hanno delle piccole arpe ad armacollo.*

**GENTE INTORNO A DESDEMONA**

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

**FANCIULLI**

T'offriamo il giglio, soave stel,

**OTELLO**

¡Ah!

**IAGO**

(SE ACERCA A OTELLO, BAJANDO LA VOZ)

Temed, señor, los celos.  
Es una hidra oscura, livida,  
ciega; se emponzoña con su propio veneno.  
Le desgarró el seno  
una herida cruel.

**OTELLO**

¡Miseria mía!  
¡No! Es inútil sospechar en el vacío.  
Antes de dudar hay que indagar,  
buscar la prueba.  
Una vez probada...  
Otello tiene sus leyes supremas.  
¡Amor y celos, se dispersan juntos!

**IAGO**

(CON MÁS ATREVIMIENTO)

Esas ideas  
quitan el sello a mis labios.  
Todavía no hablo de pruebas,  
pero generoso Otello, ved.  
Con frecuencia las conciencias nobles  
y honestas no están decepcionadas; ved.  
Escrutad las palabras de Desdémona,  
algo que puede pasar de ser confianza  
a ser sospecha.

**VOCES DISTANTES**

Allí donde irradia tu rostro,  
se inflaman los corazones.  
Allí donde tú pasas,  
caen nubes de flores.  
Aquí , entre lirios y rosas,  
como en un casto altar,  
padres, hijos y esposas amantes  
venimos a cantar alabándote.

**IAGO**

(COMO ANTES, BAJANDO LA VOZ)

Allí está...vigilad!

*Aparece Desdémona en el jardín, con mujeres  
y niños de la isla. Se le ofrecen flores  
y otros dones.*

*En el grupo algunos tocan la mandolina  
y otros pequeñas arpas  
portadas a bandolera.*

**GRUPO QUE RODEA A DESDÉMONA**

Allí donde irradia tu rostro,  
se inflaman los corazones.  
Allí donde tú pasas,  
caen nubes de flores.  
Aquí , entre lirios y rosas,  
como en un casto altar,  
padres, hijos y esposas amantes  
venimos a cantar alabándote.

**NIÑOS**

Te ofrecemos los lirios de suave caña

che in man degli angeli fu assunto in ciel,  
che abbella il fulgido manto e la gonna  
della madonna  
e il santo vel.

#### UOMINI E DONNE

Mentre all'aura vola,  
vola lieta la canzon, (rip.)  
l'agile mandòla (rip.)  
ne accompagna il suon. (rip.)

#### MARINAI

(OFFRENDO A DESDEMONA DEI MONILI DI CORALLO  
E DI PERLE)

A te le porpore, le perle e gli ostri  
nella voragine còliti del mar.  
Vogliam Desdemona coi doni nostri  
come un'immagine sacra adornar

#### FANCIULLI, DONNE

Mentre all'aura vola...

#### DONNE

(SPARGENDO FRONDE E FIORI)

A te, at la florida messe dai grembi  
spargiam, spargiam, al suolo, a nemi,  
a nemi spargiamo al suol.  
L'april circonda la sposa bionda  
d'un'etra rorida che vibra,  
che vibra al Sol.

#### FANCIULLI, UOMINI

Mentre all'aura vola...

#### TUTTI

Dove guardi splendono...

#### DESDEMONA

Splende il cielo, danza  
l'aura, olezza il fior...

#### OTELLO

(SOAVEMENTE COMMOSSO)

Quel canto mi conquide!

#### DESDEMONA

...Gioia, amor, speranza  
canton nel mio cuor.

#### JAGO

(A PARTE)

Beltà ed amor in dolce inno concordì!

#### FANCIULLI, UOMINI E DONNE

Vivi felice!

#### OTELLO

S'ella m'iganna

#### DESDEMONA

Gioia, amor canton nel mio cor!

#### OTELLO

...il ciel se stesso irride!

#### JAGO

...I vostri infrangerò soavi accordì!

#### FANCIULLI, UOMINI E DONNE

Vivi felice! addio!  
Qui regna Amor!

que fueron llevados al cielo  
por las manos de los ángeles,  
para adornar el manto de la Virgen  
y su velo.

#### HOMBRES Y MUJERES

Mientras vuela al aire  
la alegre canción,  
la mandolina  
la acompaña.

#### MARINEROS

(OFRECIENDO A DESDÁMONA COLLARES)

Par ti la púrpura, las perlas, las nécoras  
recogidas en los abismos del mar.  
Queremos adornar a Desdémona  
como un icono.

#### NIÑOS Y MUJERES

Mientras vuela al aire...

#### MUJERES

(DISPERSANDO RAMOS Y FLORES)

Ante ti, derramamos sobre el suelo,  
desde nuestro regazo,  
la cosecha de flores.  
En Abril se aureola la esposa  
con un vapor de rosas.

#### NIÑOS Y HOMBRES

Mientras vuela al aire...

#### TODOS

Allí donde irradia tu rostro...

#### DESDEMONA

Brilla el cielo, danza  
el aire, embalsaman las flores...

#### OTELLO

(DULCEMENTE)

¡Me desarma ese cantar!

#### DESDEMONA

...alegría, amor y esperanza,  
cantan en mi corazón.

#### IAGO

(APARTE)

¡Amor y belleza se unen en matrimonio!

#### NIÑOS, HOMBRES Y MUJERES

¡Vivid felices!

#### OTELLO

Si ella me engaña...

#### DESDEMONA

¡En mi corazón cantan alegría y amor!

#### OTELLO

...el mismo cielo se mofa...

#### IAGO

...en vuestra suave armonía, pondré discordia.

#### NIÑOS, HOMBRES Y MUJERES

¡Vivid felices! ¡Adiós!  
¡Aquí reina el amor!

#### OTELLO

Quel canto mi conquide

#### JAGO

(SOMMESAMENTE)

I vostri infrangerò soavi accordì!

*Desdemona bacia la testa d'alcuni tra i fanciulli,  
e alcune donne le baciano il lembo della veste,  
ed essa porge una borsa ai marinai.  
La gente s'allontana. Desdemona, seguita poi da  
Emilia, entra nella sala e s'avanza verso Otello.*

#### DESDEMONA

(A OTELLO)

D'un uom che geme sotto il tuo disdegno  
la preghiera ti porto.

#### OTELLO

Chi è costui?

#### DESDEMONA

Cassio.

#### OTELLO

Era lui che ti parlava  
sotto quelle fronde?

#### DESDEMONA

Lui stesso, e il suo dolor  
che in me s'infonde tant'è verace  
che di grazia è degno.  
Intercedo per lui, per lui ti prego.  
Tu gli perdona.

#### OTELLO

Non ora.

#### DESDEMONA

Non oprirmi il tuo diniego.  
Gli perdona.

#### OTELLO

Non ora!

#### DESDEMONA

Perchè torbida suona la voce tua?  
qual pena t'addolora?

#### OTELLO

M'ardon le tempie.

#### DESDEMONA

(SPIEGANDO IL SUO FAZZOLETTO  
COME PER FASCIARE LA FRONTE DI OTELLO)

Quell'ardor molesto svanirà,  
se con questo morbido lino  
la mia man ti fascia.

#### OTELLO

(GETTA IL FAZZOLETTO A TERRA)

Non ho d'uopo di ciò

#### DESDEMONA

Tu sei crucciato, signor.

#### OTELLO

Mi lascia! mi lascia!

(Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo).

#### OTELLO

Estas canciones me desarman

#### IAGO

(APARTE)

En vuestra suave armonía, pondré discordia.

*Desdémona, seguida de Emilia,  
se acerca a Otello.*

#### DESDEMONA

(A OTELLO)

Te traigo la súplica de un hombre  
que gime por tu cólera.

#### OTELLO

¿Quién es?

#### DESDEMONA

Casio.

#### OTELLO

¿Era él quien te hablaba  
bajo esos árboles?

#### DESDEMONA

Él mismo, y me ha conmovido su dolor  
porque es sincero;  
es digno de merecer su perdón.  
Te ruego por él,  
perdónale.

#### OTELLO

No, por ahora.

#### DESDEMONA

No me rechaces.  
Perdónale.

#### OTELLO

No por ahora.

#### DESDEMONA

¿Por qué está turbia tu voz?  
¿Qué pena te aflige?

#### OTELLO

Me arden las sienes.

#### DESDEMONA

(DESPLIEGANDO SU PAÑUELO  
PARA VENDAR A OTELLO)

Se apagará este fuego inoportuno  
si lo envuelvo con es lino.

#### OTELLO

(TIRANDO EL PAÑUELO AL SUELO)

No lo necesito.

#### DESDEMONA

¿Estás enfadado, señor?

#### OTELLO

¡Déjame, déjame!

(Emilia recoge el pañuelo del suelo)

**DESDEMONA**

Se inconscia, contro te, sposo, ho peccato, dammi la dolce e lieta parola del perdono.

**OTELLO***(A PARTE)*

Forse perchè gl'inganni d'arguto amor non tendo,...

**DESDEMONA**

La tua fanciulla io sono, ummille e mansueta; ma il labbro tuo sospira, hai l'occhio fiso al suol. Guardami in volto e mira come favella amor! Vien ch'io t'allieti il core,...

**OTELLO**

...forse perchè discendo nella valle degli anni, forse perchè ho sul viso quest'atro tenebror, d'arguto amor non tendo, forse perchè discendo nella valle degli anni forse perchè ho sul viso quest'atro tenebror,...

**JAGO***(AD EMILIA, SOTTOVOCE)*

Quel vel mi porgi ch'or hai raccolto!

**EMILIA***(A JAGO)*

Qual frode scorgi? Ti leggo in volto.

**JAGO**

T'opponi a vòto quand'io comando!

**EMILIA**

Il tuo nefando libro m'è noto.

**JAGO**

Sospetto insano!

**EMILIA**

Guarda fedel è questa mano...

**JAGO**

Dammi quel vel! Dammi quel vel!

**EMILIA**

...guarda fedel è questa mano!

**JAGO***(AFFERRANDO VIOLENTAMENTE IL BRACCIO DI EMILIA)*

Su te l'irosa mia man s'aggrava!

**EMILIA**

Son la tua sposa, non la tua schiava!

**DESDÉMONA**

Si te he ofendido, sin querer, querido esposo, dame una dulce y sonriente absolución.

**OTELLO***(APARTE)*

Puede ser, porque no entiendo nada de las astucias del amor

**DESDÉMONA**

Yo soy tu pequeña niña, humilde y dulce; pero tú suspiras fijando los ojos en el suelo. Mírame a la cara y verás cómo te hablo de amor. Ven, que yo conforte tu corazón.

**OTELLO**

...puede ser porque descendo la cuesta de los años, porque tengo entristecida la mirada, luego de las astucias del amor, no entiendo nada. Puede ser porque descendo la cuesta de los años, porque tengo entristecida la mirada, luego de las astucias del amor,...

**IAGO***(A EMILIA, EN VOZ BAJA)*

¿Qué engaño has elegido? Te leo en la cara...

**EMILIA***(A IAGO)*

¿Qué engaño has elegido? Te leo en la cara...

**IAGO**

Te resistes en vano cuando yo ordeno.

**EMILIA**

Conozco de sobra tu malvada envidia.

**IAGO**

Insensata sospecha.

**EMILIA**

Esta mano es guardiana fiel...

**IAGO**

Dame el pañuelo

**EMILIA**

!Esta mano es guardiana fiel!

**IAGO***(COGIENDO VIOLENTAMENTE LA MANO A EMILIA)*

Sobre ti pesará mi airada mano.

**EMILIA**

¡Soy tu mujer, no tu esclava!

**JAGO**

La schiava impura tu sei di Jago.

**EMILIA**

Ho il cor presago d'una sventura.

**JAGO**

Nè mi paventi?

**EMILIA**

Uomo crudel!

**JAGO**

A me...

**EMILIA**

Che tenti?

**JAGO**

A me quel vel!

**EMILIA**

Uomo crudel!

*(Con un colpo di mano Jago ha carpito il fazzoletto ad Emilia)***DESDEMONA**

...ch'io ti lenisca il duol! (rip).

**EMILIA**

Vinser gli artigli truci e codardi.

**OTELLO**

...ella è perduta e irriso io sono,...

**DESDEMONA**

Guardami in volto e mira, mira come favella amor!

**OTELLO**

...e il core infrangano e ruinar nel fango vedo il mio sogno d'or!

**EMILIA**

Dio dai perigli sempre ci guardi! (rip).

**JAGO**

Già la mia brama conquido, ed ora su questa trama Jago lavora!

**EMILIA**

Vinser gli artigli truci e codardi!

**OTELLO**

Ella è perduta e irriso io sono,...

**DESDEMONA**

Guardami in volto e mira, mira come favella amor, ecc.

**OTELLO**

...e il core infrangano, ecc.

**IAGO**

iEres la impura esclava de Iago!

**EMILIA**

Presiento una desventura.

**IAGO**

¿No me temes?

**EMILIA**

iHombre cruel!

**IAGO**

iDámelo!

**EMILIA**

¿Qué quieres?

**IAGO**

Dame el pañuelo.

**EMILIA**

iHombre cruel!

*(Iago se apodera del pañuelo con un manotazo)***DESDÉMONA**

...ique yo calme tu pena!

**EMILIA**

Preparan una victoria con crueldad y cobardía.

**OTELLO**

...ella está perdida, yo estoy escarnecido.

**DESDÉMONA**

iMírame y observa como habla el amor!

**OTELLO**

Tengo lacerado el corazón y veo marchar mi sueño sobre el lodo.

**EMILIA**

iDios nos guarde, siempre, del peligro!

**IAGO**

Consigo mi codicia, y ahora Iago trabajará sobre esta trama.

**EMILIA**

Preparan una victoria con crueldad y cobardía.

**OTELLO**

Ella está perdida, yo estoy escarnecido.

**DESDÉMONA**

Mírame y observa como habla el amor...

**OTELLO**

Tengo lacerado el corazón...

**EMILIA**

Dio dai perigli, ecc.

**JAGO**

Già la mia brama, ecc.

**DESDEMONA**

Dammi la dolce e lieta parola del perdon!

**OTELLO**

Escite! Solo vo'restar.

**JAGO**

*(SOTTOVOCE AD EMILIA CHE STA PER USCIRE)*

Ti giova tacer. Intendi?

*(Desdemona ed Emilia escono. Jago finge d'escire dalla porta in fondo, ma giuntovi s'arresta).*

**OTELLO**

*(ACCASCIATO SU D'UN SEDILE)*

Desdemona rea!

**JAGO**

*(NEL FONDO GUARDANDO DI NASCOSTO IL FAZZOLETTO, POI RIPONENDO CON CURA NEL GIUSTACUORE)*

Con questi fili tramerò  
la prova del peccato d'amor.  
Nella dimora di Cassio ciò s'asconda.

**OTELLO**

...Atroce idea!

**JAGO**

*(FISSANDO OTELLO)*

Il mio velen lavora.

**OTELLO**

...Rea contro me! contro me!!!

**JAGO**

Soffri e ruggi!

**OTELLO**

Atroce! atroce!!!

**JAGO**

*(DOPO ESERSI PORTATO ACCANTO AS OTELLO, BONARIAMENTE)*

Non pensateci più.

**OTELLO**

Tu?? Indietro! fuggi!!

M'hai legato all croce! Ahimè!...  
Più orrendo d'ogni orrenda ingiuria  
dell'ingiuria è il sospetto.

Nell'ore arcane della sua lussuria

(e a me furate!)

m'agitava el petto forse un presagio?

Ero baldo, giulivo...

Nulla sapevo ancor;

io son sentivo sul suo corpo divin

che m'innamora

e sui labbri mendaci

gli ardenti baci di Cassio!

Ed ora!...ed ora...

Ora e per sempre addio, sante memorie,

addio sublimi incanti del pensier!

Addio schiere fulgenti, addio vittorie,

**EMILIA**

iDios nos guarde...

**JAGO**

Consgo mi codicia...

**DESDÉMONA**

iDame la dulce y suave absolución!

**OTELLO**

iSalid, quiero quedarme solo!

**JAGO**

*(EN VOZ BAJA A EMILIA, QUE SE PREPARA PARA SALIR)*

Harás bien callando. ¿Comprendes?

*(Salen Desdémona y Emilia.  
Jago se detiene).*

**OTELLO**

*(DEJÁNDOSE CAER EN UN SILLÓN)*

iDesdémona culpable!

**JAGO**

*(EN EL FONDO,  
GUARDÁNDOSE EL PAÑUELO)*

Tramaré la prueba del pecado  
de amor, con estos hilos.  
Te esconderé en la casa de Casio.

**OTELLO**

iAtroz idea!

**JAGO**

*(FIJÁNDOSE EN OTELLO)*

Mi veneno obra.

**OTELLO**

i...culpable contra mí, contra mí!

**JAGO**

iSufre y ruge!

**OTELLO**

iAtroz, atroz!

**JAGO**

*(CERCA DE OTELLO)*

No penséis más en ello.

**OTELLO**

iTú, atrás! iVete!

Tú me has buscado la cruz. iAy!  
Más horrenda que cualquier injuria  
es su sospecha.

En las secretas horas de su lujuria,

(robadas a mí)

mi pecho presagiaba algo.

Yo era confiado, alegre...

No sabía nada, todavía;

y no notaba

los ardientes besos de Casio

sobre el divino cuerpo

que me enamora.

Pero, ahora, ahora...

Ahora adiós, hasta nunca,

santos recuerdos.

Adiós, sublimes encantos

dardi volanti e volanti corsier!  
Addio, addio vessillo trionfale e pio!  
e diane squillanti in sul mattin!  
Clamori e canti di battaglia, addio!  
Della gloria d'Otello è questo il fin!

**JAGO**

Pace, signor.

**OTELLO**

Scigurato! mi trova una prova sicura  
che Desdemona è impura...

Non sfuggir! non sfuggir!

nulla ti giova!

Vo'una sicura, una visibil prova!

O sulla tua testa s'accenda

e precipiti il fulmine

del mio spaventoso furor

che si desta!

**JAGO**

Divina grazia difendimi!

Il cielo vi protegga!

Non son piú vostro alfiere.

Voglio che il mondo testimoni mi sia

che l'onestà è periglio.

**OTELLO**

Per l'universo!

Credo leale Desdemona

e credo che non lo sia;

te credo onesto

e credo disleale...

La prova io voglio!

voglio la certezza!!

**JAGO**

*(RITORNANDO VERSO OTELLO)*

Signor, frenate l'ansie,  
E qual certezza v'abbisogna?  
Avvinti vederli forse?

**OTELLO**

Ah! Morte e dannazione!!

**JAGO**

Ardua impresa sarebbe;

e qual certezza sognate voi

se quell'immondo fatto

sempre vi sfuggirà?

Ma pur se guida è la ragione al vero,

una si forte congettura vi conduce.

Udite.

Era la notte, Casio dormia,

gli stavo acacento.

Con interrotte voci tradia

l'intimo incanto.

Le labbara lente, lente movea,

nell'abbandono del sogno ardente;

e allor dicea, con flebil suono:

"Desdemona soave!

Il nostro amor s'asconda.

Cauti vegliamo!

l'estasi del ciel tutto m'innonda!"

Seguia più vago l'incubo blando;

del pensamiento.

Adiós radiantes tropas,

victorias flechas y corceles voladores.

iClamores y cantos de batalla, adiós!

Terminó la gloria de Otello.

**JAGO**

Calmaos, señor.

**OTELLO**

iMiserable! Búscame una prueba real  
de la falta de Desdémona.

iNo te vayas!

No te valdría de nada.

iQuiero una prueba real, visible!

O que se encienda

sobre tu cabeza

la espantosa cólera

que se despierta en mí.

**JAGO**

iDivina gracia, defiéndeme!

iEl cielo os protege!

Yo no soy más vuestro alfez.

Quiero que el mundo sea

testigo del peligro de ser honrado.

**OTELLO**

iPor el universo!

Creo a Desdémona leal

y creo que ella no lo sea.

Te creo honrado

y desleal.

Quiero la prueba,

la certeza...

**JAGO**

*(VOLVIÉNDOSE HACIA OTELLO)*

iSeñor, contened vuestras pasiones!

¿Qué certeza necesitáis?

¿Puede ser ver su rectitud?

**OTELLO**

iAh, muerte y condenación!

**JAGO**

La empresa será difícil

y ¿qué certidumbre soñáis,

pues, si es acto inmundo

persiste en escapar?

Pero, no obstante, si la razón guía

hacia la verdad, reservo una fuerte

conjetura que os llevaría, sin dudarlo,

a la certeza. Escuchad

Era de noche. Casio dormía

a mi lado.

Con palabras entrecortadas

le traicionaba su íntimo pensamiento.

Sus labios se movían

lentamente mientras soñaba ardentemente,

y entonces decía:

"iDulce Desdémona!

Escondamos nuestro amor,

seamos prudentes,

el éxtasis del cielo me inunda poe entero".

Él seguía, más tiernamente todavía,

con molle angoscia,  
l'interna imago quasi baciando,  
ei disse poscia:  
"Il rio destino impreco  
che al Moro ti donò."  
E allora il sogno in cieco  
letargo si mutò.

**OTELLO**

Oh! mostruosa colpa!

**JAGO**

Io non narraí che un sogno.

**OTELLO**

Un sogno che rivela una fatto.

**JAGO**

Un sogno che può dar  
forma di prova ad altro indizio.

**OTELLO**

E qual?

**JAGO**

Talor vedeste in mano di Desdemona  
un tessuto trapunto a fior  
e più sottil d'unvelo?

**OTELLO**

È il fazzoletto ch'io le diedi,  
pegno primo d'amor.

**JAGO**

Quel fazzoletto ieri-certo ne son-  
lo vidi in man di Cassio.

**OTELLO**

Ah! - mille vite gli donasse Iddio!  
Una è povera preda al furor mio!!  
Jago, ho il cor di gelo.  
Lungi da me le pietose larve.  
Tutto il mio vano amor esalo al cielo.  
Guardami...ei sparve!  
Nelle sue spire d'angue  
l'idra m'avvince!  
Ah! sangue! sangue! sangue!

(S'INGINOCCHIA)

Se pel ciel marmoreo giuro!  
Per le attorte folgori!  
Per la morte e per l'oscuro  
mar sterminator!  
D'ira e d'impetu tremendo  
presto fia che sfolgori

(LEVANDO LE MANI AL CIELO)

questa man ch'io levo e stendo!

(FA PER ALZARSI; JAGO LO TRATTIENE INGINOCCHIATO)

**JAGO**

(INGINOCCHIANDOSI ANCH'ESSO)

Non v'alzate ancor!  
Testimon è il Sol ch'io miro,  
che m'irradia e innanima  
l'ampia erra e il vasto spiro  
del Creato inter,  
che ad Otello io saco ardenti,  
core, braccio ed anima

su hermosa pesadilla  
con una visión interna,  
y decía enseguida:  
"Maldigo el funesto destino  
que te da el moro".  
Y después la ilusión  
cambió en un profundo sueño.

**OTELLO**

¡Oh, crimen monstruoso!

**IAGO**

Yo no he dicho nada más que un sueño.

**OTELLO**

Un sueño que revela un hecho.

**IAGO**

Un sueño que puede dar  
forma a otro indicio.

**OTELLO**

¿A cuál?

**IAGO**

¿Alguna vez visteis en mano de Desdémoma  
un tisú bordado de flores,  
más fino que un velo?

**OTELLO**

Es una pañuelo que le dí  
como prenda de amor.

**IAGO**

Ayer este pañuelo, estoy seguro,  
lo vi en manos de Casio.

**OTELLO**

¡Ah! Que Dios le hubiera dado mil vidas.  
Una sola es demasiado poco para mi furor.  
¡Iago! tengo helado el corazón.  
Lejos de mí las mentiras piadosas.  
Volatilizo al cielo todo mi vano amor.  
Mírame, desaparece.  
La hidra me envuelve  
en sus turtuosos anillos.  
¡Ah, sangre, sangre!

(SE ARRODILLA)

Sí, te juro por el marmóreo cielo,  
por los enredados relámpagos,  
por la muerte y por la negra  
mar mortífero,  
De ira y de ímpetu tremendo  
ya empieza a tronar.

(LEVANTANDO LA MANO AL CIELO)

por esta mano que levanto.

(HACE POR ALZARSE, PERO IAGO LO RETIENE)

**IAGO**

(ARRODILLÁNDOSE CON ÉL)

No os levantéis todavía.  
Tomo com testimonio a este Sol  
que nos alumbra y anima,  
la vasta tierra y el amplio aliento  
de la Creación entera,  
que consagro a Otello.  
El ardor de mi corazón, de mis brazos,

s'anco ad opere cruenti  
s'armi il suo voler!

**OTELLO, JAGO**

Se pel ciel marmoreo giuro!  
Per le attorte folgori, ecc.  
Dio vendicator!

## ATTO TERZO

*La gran sala del castello. Nel fondo c'è un verone.*

**ARALDO**

(A OTELLO CHE SARÀ CON JAGO NELLA SALA)

La vedetta del porto ha segnalato  
la veneta galea che a Cipro  
adduce gli ambasciatori.

**OTELLO**

Bene sta.

(A JAGO)

Continua.

**JAGO**

Qui trarrò Cassio, e con astute inchieste  
lo adescherò a ciarlare.  
Voi là nascosto  
scrutate i modi suoi,  
le sue parole, i lazzi, i gesti.  
Paziente siate, o la prova vi sfugge.  
Ecco Desdemona. Finger conviene...  
io vado.  
Il fazzoletto...

**OTELLO**

Va! volentieri obliato l'avrei.

**DESDEMONA**

Dio ti giocondi, o sposo  
dell'alma mia sovrano!

**OTELLO**

(ANDANDO INCONTRO A DESDEMONA  
E PRENDENDOLE LA MANO)

Grazie, madonna.  
Datemi la vostra eburnea mano.  
Caldo amor ne irrorà  
la morbida beltà.

**DESDEMONA**

Essa ancor l'orme ignora  
del duolo e dell'età.

**OTELLO**

Eppur qui annida il demone  
gentil di mal condiglio  
che il vago avorio allumina  
del picciolletto artiglio.  
Mollemente alla prece  
s'atteggia e al pio fervore...

**DESDEMONA**

Eppur con questa mano

de mi alma, que emplearé  
cumpliendo su voluntad.

**OTELLO Y IAGO**

Sí, te juro por el marmóreo cielo,  
por los enredados relámpagos,...  
¡Dios vengador!

## ACTO TERCERO

*La gran sala del castillo. En el fondo, un castillo.*

**HERALDO**

(A OTELLO Y IAGO EN LA SALA)

La banderola del puerto ha señalado  
a la galera veneciana que trae  
a los embajadores a Chipre.

**OTELLO**

Está bien.

(A IAGO)

Sigue.

**IAGO**

Yo traeré a Casio aquí, y le obligaría  
a hablar con preguntas astutas.  
Escóndase en el balcón,  
para escrutar sus maneras,  
sus palabras, las sonrisas, los gestos.  
Sed paciente o se os escapará la prueba.  
Aquí viene Desdémoma, os conviene fingir.  
Yo marchó.  
El pañuelo...

**OTELLO**

¡Vamos, lo olvidaré voluntariamente!

**DESDÉMONA**

¡Que Dios te mantenga alege,  
oh esposo soberano de mi alma!

**OTELLO**

(ANDANDO AL ENCUENTRO DE DESDÉMONA  
Y TOMÁNDOLA POR LA MANO)

Gracias, señora.  
Dame tu mano de marfil.  
De su dulce calor  
está beneficiada tu belleza.

**DESDÉMONA**

Mi mano ignora todavía  
las señales del dolor y la edad.

**OTELLO**

Y sin embargo aquí anida el gentil  
demonio del mal consejo  
que ilumina al bello  
marfil de tu mano.  
Ella se presta a la oración  
y al piadoso fervor.

**DESDÉMONA**

Y te he dado mi corazón

io v'ho donato il core.  
Ma riparlar ti debbo di Cassio.

**OTELLO**

Ancor l'ambascia del mio morbo m'assale;  
tu la fronte mi fascia.

**DESDEMONA**

*(SCOGLIENDO UN FAZZOLETTO)*

A te.

**OTELLO**

No! il fazzoletto voglio  
ch'io ti donai.

**DESDEMONA**

Non l'ho meco.

**OTELLO**

Desdemona, guai se lo perdi! Guai!  
Una possente maga ne ordia  
lo stame arcano:  
ivi è riposta l'alta malìa  
d'un talismano.  
Bada! smarrirlo,  
oppur donarlo è ria sventura!

**DESDEMONA**

Il vero parli?

**OTELLO**

Il vero parlo.

**DESDEMONA**

Mi fai paura!...

**OTELLO**

Che? l'hai perduto forse?

**DESDEMONA**

No...

**OTELLO**

Lo cerca.

**DESDEMONA**

Fra poco...lo cercherò...

**OTELLO**

No, tosto!

**DESDEMONA**

Tu di me ti fai gioco!  
Storni codì l'inchiesta di Cassio;  
astuzia è questa del tuo pensier.

**OTELLO**

Pel cielo! l'anima mia si desta!  
Il fazzoletto...

**DESDEMONA**

È Cassio l'amico tuo diletto.

**OTELLO**

Il fazzoletto!!

**DESDEMONA**

A Cassio, a Cassio perdona...

**OTELLO**

Il fazzoletto!!!

**DESDEMONA**

Gran Dio! nella tua voce  
v'è un grido di minascia!

con esta mano.  
Pero debo hablarte de Casio.

**OTELLO**

¡Otra vez me afecta el dolor!  
¡Fájame la frente!

**DESDEMONA**

*(SACANDO UN PAÑUELO)*

Aquí está.

**OTELLO**

¡No! Quiero el pañuelo  
que te regalé.

**DESDEMONA**

No lo tengo aquí.

**OTELLO**

Desdámona, idesgraciada si lo has perdido!  
¡Desgraciada! Una poderosa maga urdió  
esta trama secreta:  
es un talismán que dispone  
de un gran talento.  
¡Ten cuidado! Extraviarlo o darlo,  
sería una catástrofe.

**DESDEMONA**

¿Dices la verdad?

**OTELLO**

Digo la verdad.

**DESDEMONA**

Me das miedo.

**OTELLO**

¿Por qué lo has perdido?

**DESDEMONA**

No...

**OTELLO**

Vete a buscarlo.

**DESDEMONA**

Espera un poco...lo encontraré.

**OTELLO**

¡No, enseguida!

**DESDEMONA**

¡Te ríes de mí! Tú descompones  
así mi ruego en favor de Cassio;  
es un pensamiento astuto el tuyo.

**OTELLO**

¡Por los cielos! Mi alma se despierta.  
El pañuelo...

**DESDEMONA**

Casio es tu amigo más querido.

**OTELLO**

¡El pañuelo!

**DESDEMONA**

Perdona a casio.

**OTELLO**

¡El pañuelo!

**DESDEMONA**

¡Dios mío! En tu voz  
hay un gesto de amenaza.

**OTELLO**

Alza quegl'occhi!

**DESDEMONA**

Atroce idea!

**OTELLO**

*(PRENDENDOLA A FORZA SOTTO IL MENTO E  
PER LE SPALLE E OBBLIGANDOLA A GUARDARLO)*

Guardami in faccia!  
Dimmi chi sei!

**DESDEMONA**

La sposa fedel d'Otello.

**OTELLO**

Giura! giura e ti dannaa...

**DESDEMONA**

Otello fedel mi crede.

**OTELLO**

Impura ti credo.

**DESDEMONA**

Iddio m'aiuti!

**OTELLO**

Corri alla tua condanna,  
di'che sei casta.

**DESDEMONA**

Casta, lo son!

**OTELLO**

Giura e ti dannaa!

**DESDEMONA**

Estarrefata fisso  
lo sguardo tuo tremendo,  
in te parla una Furia,  
la sento e non l'intendo.  
Mi guarda! il volto e l'anima  
ti svelo; il core infranto  
mi scruta...io prego il cielo  
per te con questo pianto;  
per te con queste stille  
cocenti aspergo il suol.-  
Guarda le prime lagrime (rip).  
che da me spremi il duol.  
Le prime lagrime!

**OTELLO**

S'or scorge il tuo demone,  
un angelo ti crede  
e non t'afferra.

**DESDEMONA**

Vede l'Eterno la mia fede!

**OTELLO**

No! la vede l'inferno!

**DESDEMONA**

La tua giustizia impetro, sposo mio!

**OTELLO**

Ah! Desdemona! Indietro!  
indietro! indietro!!

**DESDEMONA**

Tu pur piangi?! e gemendo  
freni del cor lo schianto!

**OTELLO**

Levanta los ojos.

**DESDEMONA**

Atroz idea.

**OTELLO**

*(LA COGE POR LOS BRAZOS  
Y LE LEVANTA LA BARBILLA)*

¡Mírame a la cara!  
¡Dime quién eres!

**DESDEMONA**

La esposa fiel de Otello.

**OTELLO**

¡Júralo! Jura o te condenas...

**DESDEMONA**

Otello me cree fiel.

**OTELLO**

Te creo impura.

**DESDEMONA**

¡Dios mío, ayúdame!

**OTELLO**

Corre a tu condena,  
di que eres casta.

**DESDEMONA**

¡Soy casta!

**OTELLO**

¡Jura o te condenas!

**DESDEMONA**

Me fijo en tus ojos,  
temblando.  
En ti habla una furia.  
Te oigo, pero no comprendo nada.  
¡Mírame! te expongo el aspecto y el alma.  
Escruta mi corazón lacerado...  
ruego al cielo  
por ti con este llanto  
por ti con estas brillantes gotas  
con las que riego el suelo.  
Mira las primeras lágrimas  
que me arranca el dolor.  
¡Las primeras lágrimas!

**OTELLO**

Si tu demonio te viera ahora,  
te creería un ángel  
y no te tocaría.

**DESDEMONA**

¡Dios ve mi verdad!

**OTELLO**

¡No, la ve el inferno!

**DESDEMONA**

Te ruego justicia, esposo mío.

**OTELLO**

¡Ah, Desdemona! ¡Atrás!  
¡Atrás, atrás!

**DESDEMONA**

¡Tú también lloras? y gimiendo  
contienes a tu corazón que se rompe.

E son io l'innocente  
cagion di tanto pianto!  
Qual è il mio fallo?

**OTELLO**

E il chiedi?  
Il più nero delitto  
sovra il candido giglio  
della tua fronte è scritto.

**DESDEMONA**

Ahimè!

**OTELLO**

Che? non sei forse una vil cortigiana?

**DESDEMONA**

Ciel!  
No...no...pel battesimo  
della fede cristiana!

**OTELLO**

Che?

**DESDEMONA**

Ah! Non son ciò che esprime  
quella parola orrenda!

*(Mutando d'un tratto l'ira nella più terribile  
calma dell'ironia, Otello prende Desdemona  
per mano e la conduce alla porta d'onde entrò)*

**OTELLO**

Datemi ancor l'eburnea mano,  
vo'fare ammenda.  
Vi credea (perdonate  
se il mio pensiero è fello)  
quella vil cortigian  
che è la sposa d'Otello.

*(Otello sforza con un'inflessione del braccio  
Desdemona ad escire)*

Dio! mi potevi scagliar tutti mali  
della miseria, della vergogna,  
far de'miei baldi trofei trionfali  
una maceria, una menzogna...  
e avrei portato la croce crudel  
d'angoscie e d'onte  
con calma fronte  
e rassegnato al volere del ciel.  
Ma, -o pianto, o duol!-  
m'han rapito il miraggio  
dov'io, giulivo, l'anima acqueto.  
Spento è quel sol,  
quel sorriso, quel raggio  
che mi fa vivo, che mi fa lieto!  
Spento è quel sol, ecc.  
Tu alfin, Clemenza,  
pio genio immortal  
dal roseo riso,  
copri il tuo viso santo  
coll'orrida larva infernal!  
Ah! Dannazione!  
Pria confessi il delitto

¡Y yo soy la incente causa  
de tantas lágrimas!  
¿Qué te he hecho?

**OTELLO**

¿Tú me lo preguntas?  
En el cándido lirio  
de tu frente está escrito  
el crimen más negro.

**DESDEMONA**

¡Ay!

**OTELLO**

¿Qué, no eres una vil cortesana?

**DESDEMONA**

¡Cielos!  
¡No, no por todo el santo bautismo  
de la fe cristiana!

**OTELLO**

¿Qué?

**DESDEMONA**

¡Ah! Yo no soy lo que expresa  
esa palabra horrenda!

*(cambiando su pensamiento,  
Otello lleva a la puerta a Desdemona)*

**OTELLO**

Dame todavía tu mano de máfil;  
quiero enmendarme.  
Te creía- perdóname  
este malvado pensamiento-  
esa vil cortesana que es  
la esposa de Otello.

*(Otello obliga a salir,  
a Desdemona)*

¡Dios míos! Tú podrías infligirme todos los  
males de la miseria y el deshonor,  
hacer un montón de escombros con los  
trofeos de los truíños,  
y yo habría llevado esta cruz  
de angustia cruel  
con una frente calmada  
y resignada a la celeste voluntad.  
Pero, ¡oh lágrimas; oh, dolor!  
me han arrebatado la mirada donde  
sesegaba mi alma con alegría!  
¡Está apagado este sol,  
esta sonrisa, este rayo  
que era mi vida y honor!  
Está apagado el sol, etc.  
Y finalmente tú, clemencia  
immortal, espíritu de piedad,  
sonrisa rosada,  
tu cubres tu santa faz  
de la horrorosa careta infernal.  
¡Ah, condenación!  
Que ella confiese primero su crimen

e poscia muoia!  
Confession! Confession!

*(ENTRA JAGO)*

La prova!..

**JAGO**

*(INDICANDO L'INGRESSO)*

Cassio è là!

**OTELLO**

Là? Cielo! O gioia!!

*(CON RACCAPRICCIO)*

Orror! Supplizi immondi!

**JAGO**

Ti frena!

*(CONDUCE RAPIDAMENTE OTELLO NEL FONDO  
A SINISTRA DOVE C'È IL VANO DEL VERONE)*

Ti nascondi.

*(A CASSIO)*

Vieni; l'aula è deserta.  
T'inoltra, o Capitano

**CASSIO**

Questo nome d'onor  
suona ancor vano per me.

**JAGO**

Fa cor, la tua causa è in tal mano  
che la vittoria è certa.

**CASSIO**

Io qui credea di ritrovar Desdemona.

**OTELLO**

*(NASCOSTO)*

Ei la nomò.

**CASSIO**

Vorrei parlarle ancora,  
per saper se la mia grazia è profferta.

**JAGO**

L'attendi;

*(CONDUENDO CASSIO ALLA PRIMA COLONNA  
DEL PERISTILO)*

e intanto, giacchè non si stanza mai  
la tua lingua nelle fole gaie,  
narrami un po'di lei che t'innamora.

**CASSIO**

Di chi?

**JAGO**

Di Bianca.

**OTELLO**

*(A PARTE)*

Sorride.

**CASSIO**

Baie!

**JAGO**

Essa t'avvince coi vahi rai.

**CASSIO**

Rider mi fai.

**JAGO**

Ride chi vince.

y después que muera.  
¡Confesión, confesión!

*(ENTRA IAGO)*

¡La prueba!

**IAGO**

*(SEÑALANDO LA PUERTA DE ENTRADA)*

Casio está ahí.

**OTELLO**

¡Ah! ¡Cielos! ¡Qué alegría!

*(CON RETROCESO)*

¡Horror, suplicio!

**IAGO**

¡Dominaos!

*(LLEVA A OTELLO A UN BALCÓN)*

Escondeos.

*(A CASSIO)*

Ven, la sala está desierta.  
Entra, capitán.

**CASSIO**

Este título de honor  
suena vano en mis oídos.

**IAGO**

¡Valor! Tu causa está en tales manos  
que la victoria es segura.

**CASSIO**

Creí encontrar a Desdemona, aquí.

**OTELLO**

*(ESCONDIDO)*

Ha pronunciado su nombre.

**CASSIO**

Quisiera hablarle para saber  
si obtendré gracia.

**IAGO**

Espérala.

*(LLEVA A CASSIO A OTRO RINCÓN)*

y mientras tanto, como tu lengua no se cansa  
de decir cuentos alegres,  
dime algo de lo que te preocupa.

**CASSIO**

¿De quién?

**IAGO**

De Blanca.

**OTELLO**

*(APARTE)*

Sonríe.

**CASSIO**

¡Broma!

**IAGO**

Ella te raptó con sus bonitos ojos.

**CASSIO**

No me hagas reir.

**IAGO**

Ríe quien gana.

**CASSIO** (RIDENDO)  
In tai disfide per verità  
vince chi ride. Ah! ah!

**JAGO** (RIDENDO)  
Ah! ah!

**OTELLO** (DAL VERONE)  
L'empio m'irride,  
il suo scherno m'uccide.  
Dio, frena l'ansia che incore mi sta!...

**CASSIO**  
Son già di baci sazio e di lai.

**JAGO**  
Rider mi fai!

**CASSIO**  
O amor'fuggaci!

**JAGO**  
Vagheggi il regno d'altra beltà.  
Colgo nel segno?

**CASSIO**  
Ah! ah!

**JAGO**  
Ah! ah!

**OTELLO** (COME PRIMA)  
L'empio m'irride,...

**CASSIO**  
Nel segno hai còlto.  
Sì, lo confesso. M'odi.

**JAGO**  
Sommeso parla. T'ascolto.  
(JAGO CONDUCE CASSIO IN PORTO PIÙ  
LONTANO DA OTELLO).

**CASSIO**  
Jago, t'è nota la mia dimora...  
(LE PAROLE SI PERDONO)

**OTELLO** (AVVICINANDOSI UN POCO E CAUTAMENTE PER UDIR LE PAROLE)  
Or gli racconta il modo,  
il luogo e l'ora...

**CASSIO**  
...da mano ignota...

**OTELLO**  
Le parole non odo...  
Lasso!...e udir le vorrei!  
Dove son giunto!

**CASSIO**  
...un vel trapunto.

**JAGO**  
È strano! è strano!

**CASIO** (RIENDO)  
En estos desafíos, en verdad  
es victoria para quien ríe. ¡Ja, ja!

**IAGO** (RIENDO)  
¡Ja, ja!

**OTELLO** (DESDE EL BALCÓN)  
El impío se burla,  
su risa me mata.  
¡Dios mío, detén la angustia que tengo  
en mi corazón!

**CASIO**  
Ya estoy harto de besos y llantos.

**IAGO**  
Me haces reír.

**CASIO**  
O de amores fugaces.

**IAGO**  
Tú acaricias el imperio de otra belleza,  
¿acierto?

**CASIO**  
¡Ja, ja!

**IAGO**  
¡Ja, ja!

**OTELLO** (COMO ANTES)  
El impío se burla,...

**CASIO**  
Has acertado.  
Sì, lo confieso. Escúchame.

Habla bajo. Te escucho.  
(LLEVA A CASIO LEJOS DE OTELLO)

**CASIO**  
Tú conoces mi demora...  
(LAS PALABRAS SE PIERDEN)

**OTELLO** (ADELANTÁNDOSE UN POCO PARA OÍR)  
Èl cuenta la manera,  
el lugar, la hora...

**CASIO**  
...de mano desconocida.

**OTELLO**  
No oigo las palabras...  
¡Ay, quisiera oír sus palabras!  
¿Adónde he llegado?

**CASIO**  
...un velo bordado...

**IAGO**  
Que extraño...

**OTELLO**  
D'avvicinarmi Jago mi fa cenno.  
(PASSA CON CAUTELA E SI NASCONDE DIETRO LE COLONNE)

**JAGO**  
Da ignota mano? Baie!

**CASSIO**  
Da senno.  
(JAGO GLI FA CENNO DI PARLARE ANCORA SOTTOVOCE)

Quanto mi tarda saper chi sia.

**JAGO**  
Otello spia.  
(A CASSIO)

L'ahí teco?

**CASSIO** (ESTRAE DAL GIUSTACUORE IL FAZZOLETTO DI DESDEMONA)  
Guarda.

**JAGO** (PRENDENDO IL FAZZOLETTO)  
Qual meraviglia!  
(A PARTE)

Otello origlia. Ei s'avvicina  
con mosse accorte.  
(A CASSIO, SCHERZANDO)

Bel cavaliere, nel vostro ostello  
perdono gli angeli l'aureola e il vel.  
(METTENDO LE MANI DIETRO LA SCHIENA  
PERCHÈ OTELLO POSSA OSSERVARE IL FAZZOLETTO)

**OTELLO** (NASCOSTO DALLA PRIMA COLONNA)  
È quello! è quello!  
Ruina e morte!

**JAGO** (FRA SÈ)  
Origlia Otello.

**OTELLO**  
Tutto è spento! amore e duol.  
L'alma mia nessun più smuova.

**JAGO** (A CASSIO, INDICANDO IL FAZZOLETTO)  
Questa è una aragna  
dove il tuo cuor  
casca, si lagna,  
s'impiglia e muor.  
Troppo l'ammiri,  
troppo la guardi,  
bada ai deliri  
vani e bugiardi.  
Questa è una aragna, ecc.

**CASSIO** (GUARDANDO IL FAZZOLETTO CHE AVRÀ RITOLTO A JAGO)  
Miracolo vago cell'aspo e dell'ago  
che in raggi tramula le fila d'un vel.  
più bianco, più lieve  
che fiocco di neve,  
che nube tessuta dall'aure del ciel!

**OTELLO**  
Iago me hace señas para que aparezca...  
(SE ADELANTA CON PRECAUCIÓN)

**IAGO**  
¿De mano desconocida? ¡Menuda broma!

**CASIO**  
Seriamente.  
(IAGO LE INDICA QUE BAJE LA VOZ)

Tardo mucho en saber quién sea.

**IAGO**  
Otello espía.  
(A CASSIO)

¿Lo tienes aquí?

**CASIO** (SACANDO EL PAÑUELO DE DESDEMONA)  
Mira.

**IAGO** (TOMANDO EL PAÑUELO)  
¡Qué maravilla!  
(APARTE)

Otello escucha, se acerca  
hábilmente.  
(A CASIO, BROMEANDO)

Hermoso caballero, en tu hotel  
los ángeles pierden el velo y el aureola.  
(PONE EL PAÑUELO AL ALCANCE  
DE LA VISTA DE OTELLO)

**OTELLO** (SIEMPRE ESCONDIDO)  
¡Es él, es él!  
¡Ruina y muerte!

**IAGO** (APARTE)  
Otello escucha.

**OTELLO**  
¡Ha muerto todo! ¡Amor y dolor!  
Mi alma no puede conmoverse.

**IAGO** (A CASIO, INDICANDO EL PAÑUELO)  
Esta es una telaraña  
donde se prende  
tu corazón, se envuelve,  
se lamenta y muere.  
La admiras demasiado,  
la miras demasiado.  
Cuidado con los delirios  
vanos y embusteros.  
Esta es una telaraña, etc.

**CASIO** (OBSERVANDO EL PAÑUELO QUE HA COGIDO IAGO)  
Encantador milagro forjado por la aguja  
que transmuta en rayos los hilos de un velo.  
Más blanco, más ligero  
que un copo de nieve,  
que una nube tejida por las brisas del cielo.

**JAGO**  
 Questa è una aragna dove il tuo cuor...  
 ...casca, si lagna, s'impiglia e muor.

**CASSIO**  
 Miracolo vago...

**JAGO**  
 Questa è una aragna, ecc.

**OTELLO**  
*(NASCOSTO, GUARDANDO DI TRATTO IL FAZZOLETTO NELLE MANI DI CASSIO)*

Tradimento, tradimento, tradimento, la tua prova, la tua prova spaventosa mostri al Sol!

**JAGO**  
 Troppo l'ammiri...  
 Ah, bada, questa è una aragna, ecc.

**CASSIO**  
 ...più bianco, più lieve, ecc.  
 Miracol, miracolo vago, ...  
 ...miracolo vago!

**OTELLO**  
 Tradimento!...

**JAGO**  
 Troppo l'ammiri!

**OTELLO**  
 ...tradimento!  
*(RITORNA NEL VANO DEL VERONE)*

**CASSIO**  
 Bada! Bada!  
*(ODONSI TROMBE BEN LONTANE. ALTRE RISPONDONO DAL CASTELLO. COLPO DI CANNONE)*

Queste è il segnale che annunzia l'approdo della trirème veneziana. Ascolta. Tutto il castello co'suoi squilli risponde. Se qui non vuoi con Otello sontrarti, fuggi.

**CASSIO**  
 Addio.

**JAGO**  
 Va.  
*(Cassio esce velocemente dal fondo).*

**OTELLO**  
*(AVVICINANDOSI A JAGO)*

Come la ucciderò?

**JAGO**  
 Vedeste ben com'egli ha riso?

**OTELLO**  
 Vidi!

**JAGO**  
 E il fazzoletto?

**IAGO**  
 Esta es una telaraña donde se prende...  
 ...tu corazón, se envuelve, se lamenta y muere.

**CASIO**  
 Encantador milagro...

**IAGO**  
 Esta es una telaraña, etc.

**OTELLO**  
*(ESCONDIDO, VE EL PAÑUELO EN MANOS DE CASIO)*

iTraición, traición, traición!  
 Tu prueba tu irrefutable prueba, la muestra al sol.

**IAGO**  
 La admiras demasiado...  
 ¡Ah, cuidado!  
 esta es una telaraña, etc.

**CASIO**  
 ...más blanco, más ligero, etc.  
 Encantador milagro...  
 ...encantador milagro!

**OTELLO**  
 iTraición!

**IAGO**  
 ¡La admiras demasiado!

**OTELLO**  
 iTraición!  
*(VUELVE AL BALCÓN)*

**CASIO**  
 ¡Cuidado, cuidado!  
*(TROMPETAS LEJANAS RESPONDEN A LAS DEL CASTILLO. CAÑONAZO.)*

Es la señal que anuncia que se acerca una trirème veneciana. Escucha. Todo el castillo contesta ruidosamente. Si no quieres encontrar a Otello aquí, márchate.

**CASIO**  
 Adiós.

**IAGO**  
 ¡Vete!  
*(Casio se va rápidamente)*

**OTELLO**  
*(ACERCÁNDOSE A IAGO)*

¿Cómo haré para matarla?

**IAGO**  
 ¿Habéis visto cómo se ha reído?

**OTELLO**  
 Lo he visto.

**IAGO**  
 ¿Y el pañuelo?

Tutto vidi.

**VOCI LONTANE**

Evviva!  
 Alla riva! Allo sbarco!

**OTELLO**  
 È condanata!

**VOCI LONTANE**

Evviva!

**OTELLO**  
 Fa ch'io m'abbia un velen per questa notte.

**JAGO**  
 Il tosco no,...

**VOCI LONTANE**

Evviva il Leon di San Marco!

**JAGO**  
 ...val meglio soffocarla, là, nel suo letto, là, dove ha peccato.

**OTELLO**  
 Questa giustizia tua mi piace.

**JAGO**  
 A Cassio Jago provvederà.

**OTELLO**  
 Jago, fin d'ora mio Capitano t'eleggo.

**JAGO**  
 Mio Duce, grazie vi rendo!  
 Ecco gli Ambasciatori. Li accogliete. Ma ad evitar sospetti Desdemona si mostri ai quei messeri.

**OTELLO**  
 Sì, qui l'adduci.  
*(Grande mosso di scena)*

**UOMINI E DONNE**  
 Viva! Evviva!  
 Viva il Leone di San Marco! ecc.

**LODOVICO**  
*(TENENDO UNA PERGAMENA AVVOLTATA IN MANO)*

Il Doge ed il Senato salutano l'eroe trionfatore di Cipro. Io reco nelle vostre mani il messaggio dogale.

**OTELLO**  
*(PRENDE IL MESSAGGIO)*

Io bacio il segno della Sovrana Maestà.  
*(POI LO SPIEGA E LEGGGE)*

**LODOVICO**  
*(AVVICINANDOSI A DESDEMONA)*

Madonna, v'abbia il ciel in sua guardia.

**OTELLO**  
 Lo he visto todo.

**VOCES LEJANAS**  
 ¡Viva!  
 ¡Atraca, desembarca!

**OTELLO**  
 Ella está condenada.

**VOCES LEJANAS**  
 ¡Viva!

**OTELLO**  
 Búscame un veneno para esta noche.

**IAGO**  
 Un veneno, no...

**VOCES LEJANAS**  
 ¡Viva el León de San Marcos!

**IAGO**  
 ...será mejor estrangularla en su cama, donde ella ha pecado.

**OTELLO**  
 Me gusta tu sentido de la justicia.

**IAGO**  
 Iago preparará a Casio.

**OTELLO**  
 Iago, desde ahora te elijo mi capitán.

**IAGO**  
 ¡Jefe mío, te rindo gracias!  
 Aquí llegan los embajadores. Recíbidles. Sin embargo, para evitar sospechas, que Desdémóna se presente.

**OTELLO**  
 Sí, tráela.  
*(Amplio movimiento de escena)*

**HOMBRES Y MUJERES**  
 ¡Viva, viva!  
 ¡Viva el León de San Marcos! etc.

**LUDOVICO**  
*(LLEVA UN ROLLO DE PERGAMINO EN LA MANO)*

El Dux y el Senado saludan al trunfador, al héroe de Chipre. En vuestras manos deposito el mensaje del Dux.

**OTELLO**  
*(TOMANDO EL MENSAJE)*

Beso el sello de la Soberana Majestad.  
*(LO EXTIENDE Y LO LEE)*

**LUDOVICO**  
*(ACERCÁNDOSE A DESDÉMONA)*

¡Señora, que el cielo os proteja!

**DESDEMONA**  
E il ciel v'ascolti.

**EMILIA**  
*(A DESDEMONA, A PARTE)*

Come sei mesta!

**DESDEMONA**  
*(AD EMILIA, A PARTE)*

Emilia! una gran nube turba il senno d'Otello e il mio destino.

**JAGO**  
*(A LODOVICO)*

Messere, son lieto di vedervi.

**LODOVICO**  
Jago, quali nuove?...  
Ma in mezzo a voi non trovo Cassio.

**JAGO**  
Von lui crucciato è Otello.

**DESDEMONA**  
Credo che in grazia tronerà.

**OTELLO**  
*(SEMPRE IN ATTO DI LEGGERE; A DESDEMONA RAPIDAMENTE)*

Ne siete certa?

**DESDEMONA**  
Che dite?

**LODOVICO**  
Ei legge, non vi parla.

**JAGO**  
Forse che in grazia tornerà.

**DESDEMONA**  
Jago, lo spero;  
sai se un verace affetto porti a Cassio...

**OTELLO**  
*(SEMPRE IN ATTI DI LEGGERE, MA FEBBRILMENTE A DESDEMONA, SOTTOVOCE)*

Frenate dunque le labbra loquaci...

**DESDEMONA**  
Perdonate, signor...

**OTELLO**  
*(AVVENTANDOSI CONTRO DESDEMONA)*

Demonio, taci!!

**LODOVICO**  
*(ARRESTANDO IL GESTO D'OTELLO)*

Ferma!

**UOMINI E DONNE**  
Orrore! orrore!

**LODOVICO**  
La mente mia non osa pensar ch'io vidi il vero.

**OTELLO**  
*(ALL'ARALDO)*

A me Cassio!

**DESDÉMONA**  
¡Que os escuche el cielo!

**EMILIA**  
*(APARTE, A DESDÉMONA)*

¡Cual triste estás!

**DESDÉMONA**  
*(APARTE, A EMILIA)*

¡Emilia, un nubarrón trastorna la razón de Otello y mi destino!

**IAGO**  
*(A LODOVICO)*

Monseñor, estoy muy contento de veros.

**LUDOVICO**  
¡Iago, qué sorpresa!  
Pero no veo a Casio entre vosotros.

**IAGO**  
Otello está enfadado con él.

**DESDÉMONA**  
Creo que él recobrará la amistad de Otello.

**OTELLO**  
*(SIN DEJAR DE LEER, PERO RÁPIDAMENTE A DESDÉMONA)*

¿Estás segura?

**DESDÉMONA**  
¿Qué dices?

**LUDOVICO**  
Él lee; no os dice nada.

**IAGO**  
Puede ser que recobre la amistad.

**DESDÉMONA**  
Iago, yo lo espero,  
tú sabes del verdadero afecto que me inspira Casio.

**OTELLO**  
*(FINGIENDO LEER, PERO SE DIRIGE A DESDÉMONA)*

Evita, pues, tu charla.

**DESDÉMONA**  
Perdón, señor.

**OTELLO**  
*(SE LANZA CONTRA DESDÉMONA)*

¡Demonio, cállate!

**LUDOVICO**  
*(DETENIENDO A OTELLO)*

¡Alto!

**HOMBRES Y MUJERES**  
¡Qué horror!

**LUDOVICO**  
No me atrevo a creer que sea verdad lo que he visto.

**OTELLO**  
*(AL HERALDO)*

¡Búscame a Casio!

**JAGO**  
*(AD OTELLO A BASSA VOCE)*

Guardala mentre ei giunge.

**UOMINI E DONNE**  
Ah! triste sposa!

**LODOVICO**  
*(SI AVVICINA A JAGO E GLI DICE A PARTE)*

Quest'è dunque l'eroe?  
Quest'è il guerriero dai sublimi ardimenti?

**JAGO**  
*(A LODOVICO)*

È quel ch'egli è.

**LODOVICO**  
Palesa il tuo pensiero.

**JAGO**  
Meglio è tener su ciò la lingua muta.

**OTELLO**  
*(CHE AVRÀ SEMPRE FISSATO LA PORTA)*

Eccolo! È lui!  
*(APPARE CASSIO. A JAGO:)*

Nell'animo lo scruta.  
*(AD ALTA VOCE A TUTTI)*

Messerì!...Il Doge...  
*(A PARTE A DESDEMONA CHE PIANGE:)*

-ben tu fingi il pianto-  
*(A TUTTI)*

...mi richiama a Venezia.

**RODERIGO**  
*(FRA SÈ)*

Infida sorte!

**OTELLO**  
E in Cipro elegge mio successor colui che stava accanto al mio vessillo- Cassio.

**JAGO**  
Inferno e morte!

**OTELLO**  
*(CONTINUANDO E MOSTRANDO LA PERGAMENA)*

La parola ducale è nostra legge.

**CASSIO**  
*(AD OTELLO)*

Obbedirò.

**OTELLO**  
*(A JAGO E ACCENNANDO A CASSIO)*

Vedi?...non par che esulti l'infame.

**JAGO**  
No.

**OTELLO**  
*(A TUTTI)*

La ciurma e la coorte...  
*(SOTTOVOCE A DESDEMONA)*

-continua i tuoi singulti-  
*(A TUTTI)*

**IAGO**  
*(A OTELLO, EN VOZ MUY BAJA)*

Obsérvala cuando él llegue.

**HOMBRES Y MUJERES**  
¡Ah, pobre mujer!

**LUDOVICO**  
*(APARTE, A IAGO)*

¿Éste es el héroe?  
¿Éste es el guerrero de sublime valor?

**IAGO**  
*(A LUDOVICO)*

Él es quien es.

**LUDOVICO**  
Explícame tu pensamiento.

**IAGO**  
Es preferible callar sobre el asunto.

**OTELLO**  
*(QUE SIEMPRE ESTARÁ MIRANDO LA PUERTA)*

¡Ahí está; es él!  
*(APARECE CASSIO; DICE A IAGO)*

Sondéale el alma.  
*(EN VOZ ALTA A TODOS)*

Señores..., el Dux..  
*(APARTE A DESDÉMONA, QUE LLORA)*

-finges bien el llanto-  
*(A TODOS)*

me llama para ir a Venecia.

**RODRIGO**  
*(APARTE)*

¡Mala suerte!

**OTELLO**  
El Dux designa, para sucederme en Chipre, a quien estaba cerca de mi estandarte: Casio.

**IAGO**  
¡Inferno y muerte!

**OTELLO**  
*(CONTINUANDO Y MOSTRANDO EL PERGAMINO)*

La palabra del Dux es nuestra ley.

**CASSIO**  
*(A OTELLO)*

Obedeceré.

**OTELLO**  
*(A IAGO, INDICÁNDOLE A CASSIO)*

¿Ves?...no parece que le alegre la infamia.

**IAGO**  
No.

**OTELLO**  
*(A TODOS)*

La tripulación y la cohorte...  
*(EN VOZ BAJA A DESDÉMONA)*

-continúa sollozando-  
*(A TODOS)*

...e le navi e il castello  
lascio in poter del nuovo Duce.

**LODOVICO**

(*ADDITANDO DESDEMONA CHE  
S'AVVICINA SUPPLICHEVOLE*)

Otello, per pietà la conforta  
o il cor le infrangi.

**OTELLO**

(*A LODOVICO E DESDEMONA*)

Noi salperem domani.

(*AFERRA DESDEMONA FURIOSAMENTE.  
ELLA CAE*)

(*A DESDÉMONA*)

A terra!...e piangi!

(*Otello avrà, nel suo gesto terribile, gettata  
la pergamena al suolo, e Jago la raccoglie  
e legge di nascosto. Emilia e Lodovico  
solevano pietosamente Desdemona.*)

**DESDEMONA**

A terra!...sì...nel livido  
fango...percossa...io giacio...  
piango...m'agghiaccia il brivido  
dell'anima ce muor.

E un dì sul mio sorriso  
fiora la speme e il bacio,  
ed or...l'angoscia in viso  
e l'agonia nel cor!  
Quel sol sereno e vivido  
che allieta il ciel e il mare,  
non può sciugar le amare stilee  
del mio dolor,  
le amare stille del mio dolor!

**EMILIA**

(*FRA SÈ*)

Quell'innocente un fremito  
d'odio non ha nè un gesto,  
trattiene in petto il gemito  
con doloroso fren.

**CASSIO**

(*FRA SÈ*)

L'ora è fatal! un fulmine  
sulumio cammin l'addita;  
già di mia sorte il culmine  
s'offre all'innerto man.

**RODERIGO**

(*FRA SÈ*)

Per me s'oscura il mondo,  
s'annuvola il destin, il destin,  
l'angiol soave e biondo  
scompar dal mio cammino.

**LODOVICO**

(*FRA SÈ*)

Egli la man funerea  
scuote e anelando d'ira,  
essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel.

la flota y el castillo  
dejo en poder del nuevo jefe.

**LUDOVICO**

(*INDICANDO A DESDÉMONA, QUE  
SE ACERCA SUPPLICANDO*)

Otello, por favor, consuélala  
o le rompes el corazón.

**OTELLO**

(*A LUDOVICO Y DESDÉMONA*)

Zarparemos mañana.

(*COGE FURIOSAMENTE A DESDÉMONA,  
QUE CAE*)

(*A DESDÉMONA*)

¡Al suelo!...¡Llora!

(*Otello ha dejado caer al suelo  
el pergamino. Jago lo recoge  
y lee a escondidas. Emilia y Ludovico  
ayudan a Desdemona*)

**DESDÉMONA**

¡Al suelo, sí! ¡En lívido lodo...  
de golpe...yo lloro...  
el escalofrío del alma  
que muere.

Y antiguamente florecían  
la esperanza, el beso dorado...  
la angustia en el rostro  
y la agonía en el corazón.  
¡Este sol sereno y claro  
no puede enjugar  
las amargas lágrimas  
de mi dolor,  
las amargas lágrimas de mi dolor!

**EMILIA**

(*APARTE*)

La inocente no tiene un escalofrío  
de odio ni un gesto.  
Ella mantiene, en su pecho, los gemidos  
de un freno doloroso.

**CASIO**

(*APARTE*)

¡Es la hora del destino! Una luz  
indica mi camino.  
En mi mano inerte se ofrece  
el colmo de la suerte.

**RODRIGO**

(*APARTE*)

Para mí se oscurece el mundo,  
las nubes cubren mi destino,  
mi ángel dulce y rubio  
desaparece de mi camino.

**LUDOVICO**

(*APARTE*)

Él agita su fúnebre mano,  
anhelando su cólera;  
ella, de cara etérea,  
la vuelve hacia el cielo llorando.

**DONNE**

(*AD OTELLO*)

Pietà!...Pietà!...

**UOMINI**

...Mistero!

**LODOVICO**

Egli la man funerea...

**DONNE**

Pietà! pietà!

**DESDEMONA**

E un dì sul mio sorriso  
fiora la speme e il bacio...

**EMILIA**

La lagrima si frange  
muta sul volto mesto;...

**CASSIO**

L'ebbra fortuna incalza  
la fuga dela vita.

**RODERIGO**

L'angiol soave  
scompar dal mio cammino.

**LODOVICO**

...scuote anelando l'ira,  
essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel!

**DONNE**

Pietà! pietà! ecc.

**UOMINI**

Mistero! Mistero!

(*Jago s'avvicina a Otello che si è accasciato  
su d'una sedia.*)

**JAGO**

Una parola.

**OTELLO**

E che?

**JAGO**

T'affretta!  
Rapido slancia la tua vendetta!  
Il tempo vola.

**OTELLO**

Ben parli.

**JAGO**

È l'ira inutil ciancia. Scuotiti!  
All'opra ergi tua mira! all'opra sola!  
Io penso a Cassio.  
Ei le sue trame espia,  
l'infame anima ria l'averno inghiotte!

**OTELLO**

Chi gliela svelle?

**JAGO**

Io.

**OTELLO**

Tu?

**JAGO**

Giurai.

**MUJERES**

(*A OTELLO*)

¡Piedad, piedad!

**HOMBRES**

¡Misterio!

**LUDOVICO**

Él agita su fúnebre mano...

**MUJERES**

¡Piedad, piedad!

**DESDÉMONA**

Y antiguamente florecían  
la esperanza, el beso dorado...

**EMILIA**

Las lágrimas caen  
mudas, sobre su desolado rostro...

**CASIO**

La ebria fortuna acosa  
la huida de la vida.

**RODRIGO**

El dulce ángel  
desaparece de mi camino.

**LUDOVICO**

...¡él se agita, jadenado de cólera;  
ella, con el rostro etéreo,  
lo vuelve llorando al cielo!

**MUJERES**

¡Piedad, piedad!

**HOMBRES**

¡Misterio, misterio!

(*Jago se acerca a Otello que se ha  
hundido en un asiento.*)

**JAGO**

Una palabra.

**OTELLO**

¿Y qué?

**JAGO**

¡Date prisa!  
Pon en la obra la venganza sin tardar.  
El tiempo vuela.

**OTELLO**

Bien dicho.

**JAGO**

La cólera es una charla necia. ¡Actúa!  
Piensa en tu obra, solamente.  
Yo pienso en Casio,  
que espía sus intrigas  
y el infierno engulle su alma indigna!

**OTELLO**

¿Quién se la extirpará?

**JAGO**

Yo.

**OTELLO**

¿Tú?

**JAGO**

Lo he jurado.

Tal sia.

**OTELLO**

**JAGO**  
Tu avrai le sue novelle questa notte.

**DESDEMONA**

... ed or...l'angoscia in viso  
e l'agonia nel cor!  
...a terra...nel fango  
...percossa...io giaccio...  
m'agghiaccia il brivido  
dell'anima ce muor.

**EMILIA**  
...no, chi per lei non piange  
non ha pietade in sen.  
Quell'inocente un fremito, ecc.

**CASSIO**  
Questa che al ciel m'innalza  
è un'onda d'uragan.  
L'ebbra fortuna incalza  
la fuga dela vita.  
Questa che al ciel m'innalza, ecc.

**RODERIGO**  
Per me s'oscura il mondo, ecc.

**LDOVICO**  
Essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel.  
Nel contemplar quel pianto  
la carità sospira  
e un tenero compianto  
stempra del core il gel.

**DONNE**  
Ansia mortale, bieca ne ingombra,  
anime assortite in mungo orror.

**UOMINI**  
Quell'uomo nero è sepolcrale,  
ecieca un'ombra è in lui  
di morte e di terror!

**EMILIA**  
La lagrima si frange  
muta sul volto mesto...

**CASSIO**  
L'ebbra fortuna incalza, ecc.

**RODERIGO**  
Per me s'oscura il mondo, ecc.

**LDOVICO**  
Nel contemplar quel pianto, ecc.

**DONNE**  
Vista crudele!  
Ansia mortale, ecc.

**UOMINI**  
Strazza coll'ugna l'orrido petto!  
Gli sguardi figge immoti al suol.  
Poi sfida il ciel coll'ate pugna,  
l'ispido aspetto ergendo  
ai dardi alti del sol.

**DESDEMONA**  
E un dì sul mio sorriso...

Sea.

**OTELLO**

**IAGO**  
Esta noche tendrás noticias.

**DESDÉMONA**

...y ahora, la angustia en el rostro  
y la agonía en el corazón.  
...al suelo...en el lodo...  
de golpe...yo yazco...  
el escalofrío del alma  
que muere.

**EMILIA**  
...no, quien no llora por ella  
desconoce la piedad.  
La inocente no tiene un escalofrío...

**CASIO**  
Lo que me eleva la cielo  
es una onda de huracán.  
La ebria fortuna acosa  
la huida de la vida.  
Lo que me eleva la cielo, etc.

**RODRIGO**  
Para mí se oscurece el mundo, etc.

**LDOVICO**  
Ella, de cara etérea,  
la vuelve hacia el cielo llorando.  
Contemplando sus lágrimas  
suspira la caridad  
y una tierna compasión  
funde el hielo de su corazón.

**MUJERES**  
Una angustia mortal, abruma  
siniestramente los corazones largamente  
abismados por el horror

**HOMBRES**  
Ese hombre negro es sepulcral,  
y en él existe una sombra ciega  
de muerte y de terror.

**EMILIA**  
Las lágrimas caen  
mudas, sobre su desolado rostro...

**CASIO**  
La ebria fortuna acosa, ecc.

**RODRIGO**  
Para mí se oscurece el mundo, etc.

**LDOVICO**  
Contemplando sus lágrimas, etc.

**MUJERES**  
¡Visión cruel!  
Una angustia mortal, etc.

**HOMBRES**  
Le desgarran sus uñas su espantado pecho.  
Él fija sus miradas en el suelo.  
Después desafía al cielo con su puño  
tenebroso, su rostro hirsuto dirige  
flechas hacia el sol.

**DESDÉMONA**  
Yace en mi rostro...

...no, chi per lei non piange  
non ha pietade.

**EMILIA**

**CASSIO**

Questa che al ciel m'innalza  
è un'onda d'uragan.

**RODERIGO**  
L'angioli soave e biondo  
scompar dal mio cammino.

**LDOVICO**  
...e un tenero compianto...

**DONNE**  
Vista crudel!, (rip).

**UOMINI**  
Strazza coll'ugna, ecc.

*(Jago si svolge a Roderigo)*

**JAGO**  
I sogni tuoi saranno in mar domani  
e tu sull'aspra terra!

**RODERIGO**  
Ahi triste!

**JAGO**  
Ahí stolto! stolto!  
Se vuoi tu puoi sperar;  
gli umani orsù!  
cimenti afferra, e m'odi.

**RODERIGO**  
T'ascolto.

**JAGO**  
Col primo albor salpa il vascello.  
Or Cassio è il Duce.  
Eppur se avvien che a questi accada sventura  
allor qui resta Otello.  
Mano alla spada!  
A notte folta io la sua traccia vigilo,  
e il varco e l'ora scruto,  
il resto a te. Sarò tua scorta.  
A caccia! a caccia!  
Cingiti l'arco!

**RODERIGO**  
Sì! t'ho venduto onore e fè.

*(Le voci di Jago e Roderigo si perdono  
fra l'insieme generale)*

**DESDEMONA**  
...fioria la speme e il bacio, ecc.

**EMILIA**  
No, chi per lei non piange  
non ha pietade in sen, ecc.

**DONNE**  
Vista crudel! Ei la colpì!  
Quel viso santo, pallido, blando  
si china e tace e piange e muor.  
Piangono così nel ciel

...no, quien no llora por ella  
desconoce la piedad.

**EMILIA**

**CASIO**

Lo que me eleva la cielo  
es una onda de huracán.

**RODRIGO**  
El dulce y rubio ángel  
desaparece de mi camino.

**LDOVICO**  
...y una tierna compasión...

**MUJERES**  
¡Visión cruel!, etc.

**HOMBRES**  
Le desgarran sus uñas, etc.

*(Jago se vuelve hacia Rodrigo)*

**IAGO**  
El objeto de tus sueños estará mañana  
sobre el mar y tú sobre la tierra áspera.

**RODRIGO**  
¡Ay, qué tristeza!

**IAGO**  
¡Ay, qué tontería! ¡Tonto!  
Si quieres, puedes esperar  
el debut de los hombres.  
Cálmate y escúchame.

**RODRIGO**  
Te escucho.

**IAGO**  
Durante el alba aparecerá el barco.  
Casio es ahora el jefe.  
Pero si él incurre en cualquier error,  
Otello quedará aquí.  
¡Con la mano en la espada!  
Hasta la noche cerrada, yo espiaré  
sus movimientos, el barco y la hora;  
lo demás para ti. Seré tu escolta.  
¡Hala! ¡Hala!  
¡Tiende tu arco!

**RODRIGO**  
¡Sí! Te he vendido honor y fe.

*(Las voces de Jago y Rodrigo  
se pierden en el tumulto general)*

**DESDÉMONA**  
...florecían la esperanza y el beso...

**EMILIA**  
No, quien no llora por ella  
desconoce la piedad, etc.

**MUJERES**  
¡Visión cruel! ¡Él la ha golpeado!  
Esa santa mirada, pálida y delicada,  
se inclina y calla muriendo al llorar.  
Así en el cielo lloran de tristeza

lor pianto gli angeli  
quando perduto giace il peccator.

**UOMINI**

Figge gli sguardi immoti al suol.  
Sfida il ciel, ecc.

**DONNE**

Quel viso santo...

**EMILIA**

Quell'inocente un fremito...

**CASSIO**

L'ebbra fortuna incalza...

**RODERIGO**

*(ALLONTANANDOSI DA JAGO)*

Il dado è tratto!

**JAGO**

*(GUARDANDO RODERIGO, FRA SÈ)*

Corri, corri al miraggio!

**LODOVICO**

Nel contemplar quel pianto,...

**DONNE**

...pallido, blando...

**UOMINI**

Quell'uomo nero è sepolcral!

**DONNE**

...si china e tace...

**EMILIA**

...d'odio non ha nè un gesto,...

**CASSIO**

...la fuga della vita...

**RODERIGO**

Il dado è tratto!

**JAGO**

Corri, corri al miraggio!

**LODOVICO**

La carità sospira...

**DONNE**

...pallido, blando...

**UOMINI**

Quell'uomo nero è sepolcral!

**DESDEMONA**

E un dì sul mio sorriso...

...fioria la speme e il bacio, ecc.

**EMILIA**

...d'odio non ha, ecc.

**CASSIO**

...l'ebbra fortuna incalza, ecc.

**LODOVICO**

...la carità sospira, ecc.

**JAGO**

Corri, corri al miraggio! Il fragile tuo senno  
ha già con fuso un sogno menzogner, ecc.  
Segui l'astuto ed agile mio cenno,  
amante illuso, io seguio il mio pensier, ecc.

**RODERIGO**

Il dado è tratto! Impavido t'attendo

los ángeles cuando yace  
perdido el pecador.

**HOMBRES**

Él fija sus miradas inmóviles en el suelo.  
Desafía al cielo, etc.

**MUJERES**

Esa santa mirada...

**EMILIA**

La inocente no tiene un escalofrío...

**CASIO**

La ebria fortuna acosa...

**RODRIGO**

*(ALEJÁNDOSE DE IAGO)*

iLos dados están lanzados!

**IAGO**

*(APARTE, OBSERVANDO A RODRIGO)*

iCorre al milagro!

**LUDOVICO**

Contemplando sus lágrimas,...

**MUJERES**

...pálido y delicado...

**HOMBRES**

Esta negra casa es sepolcral.

**MUJERES**

...se inclina y calla...

**EMILIA**

...de odio ni un gesto...

**CASIO**

...la fuga de la vida...

**RODRIGO**

iLos dados están lanzados!

**IAGO**

iCorre al milagro!

**LUDOVICO**

La caridad suspira...

**MUJERES**

...pálido y delicado...

**HOMBRES**

Esta negra casa es sepolcral.

**DESDEMONA**

Y antiguamente en mi rostro

...floreciendo la esperanza, el beso, ecc.

**EMILIA**

...de odio, etc.

**CASIO**

...la fortuna ebria...

**LUDOVICO**

...la caridad suspira, etc.

**IAGO**

iCorre al milagro! Tu frágil razón  
está ya confusa por un dueño misterioso, etc.  
Sigue mi plan hábil y ágil,  
amante iluso, yo aseguro mi pensamiento, etc.

**RODRIGO**

iLos dados están lanzados! Intrépido, te escucho,

ultima sorte, occulto mio destin, ecc.

**DONNE, UOMINI**

*(COME PRIMA)*

**OTELLO**

*(ERGENDOSI E RIVOLTO ALLA FOLLA, TERRIBILMENTE)*

Fuggite!

**TUTTI**

Ciel!

**OTELLO**

Tutti fuggite Otello!

**JAGO**

Lo assale una malia  
che di ogni senso il priva.

**OTELLO**

Chi non si scosta  
è contro me rubello

**LODOVICO**

*(FA PER TRASCINARE LONTANO DESDEMONA)*

Mi segui.

**UOMINI**

*(DA LONTANO)*

Evviva!

*(Da lontano odesi squilla di trombe).*

**DESDEMONA**

*(SCOGLIENDOSI DA LODOVICO E ACCORRENDO VERSO OTELLO)*

Mio sposo!

**OTELLO**

Anima mia, ti maledico!

**UOMINI E DONNE**

Orror!

*(Tutti escono inoridit. Restano soli Otello e Jago)*

**OTELLO**

Fuggirmi io sol non so!  
Sangue!...Ah! l'abbietto pensiero!  
Ciò m'accorra!

*(CONVULSIVAMENTE, DELIRANDO)*

Vederli insieme avvinti...

il fazzoletto! il fazzoletto! (rip.)

Ah! ah! ah!

*(SVIENE)*

**JAGO**

*(FRA SÈ)*

Il mio velen lavora.

**UOMINI**

Evviva Otello!

**JAGO**

*(ASCOLTANDO LE GRIDA)*

L'eco della vittoria...

**UOMINI**

Evviva! evviva!

**JAGO**

...porge sua laude estrema.

mi última fortuna, mi destino escondido, etc.

**MUJERES, HOMBRES**

*(COMO PRECEDENTEMENTE)*

**OTELLO**

*(DIRIGIÉNDOSE A LA MUCHEDUMBRE, ENFURECIDO)*

iHuid!

**TODOS**

iCielos!

**OTELLO**

iHuid todos de Otello!

**IAGO**

Le asalta una manía  
que le priva de cualquier sentido.

**OTELLO**

iQuien no se vaya,  
se declara enemigo mío!

**LUDOVICO**

*(BUSCANDO LLEVARSE A DESDEMONA)*

iSígueme!

**HOMBRES**

*(LEJOS)*

iViva!

*(Se oyen trompetas a lo lejos)*

**DESDEMONA**

*(APARTÁNDOSE DE LUDOVICO Y YENDO HACIA OTELLO)*

iQuerido esposo!

**OTELLO**

iAlma mía, yo te maldigo!

**HOMBRES Y MUJERES**

iHorror!

*(Se van todos y quedan solos Otello y Jago)*

**OTELLO**

iYo no puedo marcharme solo!  
iSangre!...iAh, el pensamiento innoble!  
iEsto me desagrada!

*(DELIRANDO CONVULSIVAMENTE)*

iVerlos juntos!

iEl pañuelo, el pañuelo!

iAh, ah, ah!

*(SE DESMAYA)*

**IAGO**

*(APARTE)*

Mi veneno opera.

**HOMBRES**

iViva Otello!

**IAGO**

*(AL OÍR LOS GRITOS)*

El eco de la victoria...

**HOMBRES**

iViva, viva!

**IAGO**

...elevando su último clamor.

**UOMINI**

Evviva!

**JAGO***(OSSERVA OTELLO DISTESO A TERRA TRAMORTITO)*Chi può vietar che questa fronte  
prema col mio tallone?**UOMINI**Evviva! Evviva Otello!  
Gloria al Leone di Venezia!**JAGO***(RITTO E CON GESTO D'ORRENDO TRIONFO)*

Ecco il Leone!

**ATTO CUARTO***La camera di Desdemona  
È notte. Desdemona, aiutata da Emilia,  
si prepara per la notte.***EMILIA**

Era più calmo?

**DESDEMONA**Mi pareo.  
M'ingiunse di coricarmi  
e d'attenderlo.  
Emilia, te ne prego, distindi sul mio letto  
la mia candida veste nuziale.*(EMILIA ESEGUIISCE)*Senti.  
Se pria di te morir dovessi,  
mi seppellisci con un di quei veli.**EMILIA**

Scacciate quest'idee.

**DESDEMONA**Son mesta tanto, tanto.  
*(SEDENDO MACCHINALMENTE DAVANTI ALLO SPECCHIO)*Mia madre aveva una povera ancella,  
innamorata e bella;  
era il suo nome Barbara;  
amava un uom che poi l'abbandonò.  
Cantava una canzone,  
la canzon del Salice.*(AD EMILIA)*(Mi disciogli le chiome.)  
Io questa sera  
ho la memoria piena di quella cantinela.  
"Paingea cantando nell'erma landa,  
piangea la mesta,  
O Salce! Salce! Salce!  
Sedeo chinando sul sen la testa,  
Salce! Salce! Salce!  
Cantiamo! cantiamo!  
Il salce funebre sarà la mia ghirlanda."**HOMBRES**

¡Viva!

**IAGO***(CONTEMPLANDO A OTELLO, SIN COMPASIÓN)*¿Quién impediría que yo aplastase  
esa cabeza con mi pie?**HOMBRES**¡Viva! ¡Viva Otello!  
¡Gloria al León de Venecia!**IAGO***(BURLÁNDOSE)*

¡He aquí el León!

**ACTO CUARTO***Habitación de Desdémona.  
Es de noche. Desdémona se prepara  
para pasar la noche, ayudada por Emilia.***EMILIA**

¿Estaba más tranquilo?

**DESDÉMONA**Me lo parece.  
Él me mandó acostarme  
y esperarle.  
Emilia, te ruego que extiendas sobre  
la cama mi blanca ropa nupcial.*(EMILIA LO HACE)*Escucha.  
Si muero antes que tú, envuélveme  
en uno de esos velos.**EMILIA**

Olvida esas ideas.

**DESDÉMONA**Estoy triste, tan triste.  
*(SENTÁNDOSE MAQUINALMENTE ANTE EL ESPEJO)*Mi madre tenía una sirvienta  
cariñosa y bella;  
se llamaba Bárbara.  
Ella amaba a un hombre que la abandonó  
y cantaba una canción,  
la canción del sauce.*(A EMILIA)*(Desátame los cabellos).  
Esta tarde tengo llena  
la memoria de aquella canción.  
En el páramo solitario ella cantaba  
llorando, la probeciba lloraba.  
¡Oh sauce, sauce, sauce!  
Sentada ella inclinaba la cabeza  
sobre su pecho. ¡Sauce, sauce, sauce!  
¡Cantemos, cantemos!  
El fúnebre sauce será mi guirnalda".Affrettati; fra poco giunge Otello.  
"Scorreano i rivi fra le zolle in fior,  
gemea quel core affranto,  
e dalle ciglia le sgorgava il cor  
l'amara onda del pianto.  
Salce! Salce! Salce!  
Cantiamo! cantiamo!  
Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.  
Scendeano l'augelli a vol dai rami cupi  
verso quel dolce canto.  
E gli occhi suoi piangean tanto, tanto,  
da impietosir le rupi."*(AD EMILIA, LEVANDOSI UN ANELLO DAL DITO)*

Riponi quest'anello.

*(ALZANDOSI)*Povera Barbara!  
Solea la storia con questo  
semplice suono finir:  
"Egli era nato per la sua gloria,  
io per amar..."*(AD EMILIA)*Ascolta. Odo un lamento.  
Tacci...Chi batte quella porta?**EMILIA**

È il vento.

**DESDEMONA**"Io per amarlo e por morir.  
Cantiamo! cantiamo!  
Salce! Salce! Salce!"  
Emilia, addio.  
Come m'ardon le ciglia!  
È presagio di pianto.  
Buona notte.*(EMILIA SI VOLGE PER PARTIRE)*Ah! Emilia, Emilia, addio!  
Emilia, addio!  
*(EMILIA TORNA E DESDEMONA L'ABBRACCIA. EMILIA PARTI..  
DESDEMONA, ALL'INGINOCCHIATOIO)*Ave Maria, piena di grazia,  
eletta fra le spose e le virgini sei tu,  
sia benedetto il frutto, o Benedetta,  
di tue materne viscere, Gesù.  
Prega per chi, adorando te, si prostra,  
prega pel peccator, per l'innocente,  
e pel debole oppresso e pel possente,  
miserò anch'esso, tua pietà dimostra.  
Prega per chi sotto l'oltraggio piega la fronte,  
e sotto la malvagia sorte;  
per noi, per noi tu prega,  
prega sempre,  
e nell'ora della morte nostra,  
prega per noi, prega per noi,  
prega!  
Ave Maria...  
...nell'ora della morte.  
Ave! Amen!Date prisa, dentro de poco llegará Otello.  
Los arroyos corrían entre matas floridas.  
Con el corazón herido, ella gemía  
y de sus ojos brotaban  
las amargas olas del llanto.  
¡Sauce, sauce, sauce!  
¡Cantemos, cantemos!  
El fúnebre sauce será mi guirnalda.  
Bajando de las ramas, los pájaros  
volaban por aquel dulce canto.  
Y sus ojos lloraban tanto, tanto,  
que se ablandaban las piedras".*(A EMILIA, QUITÁNDOSE UN ANILLO DEL DEDO)*

Guarda este anillo.

*(LEVANTÁNDOSE)*¡Pobre Bárbara!  
La historia acaba siempre  
con este refrán:  
"Él había nacido para la gloria,  
y yo para el amor".*(A EMILIA)*Escucha. Oigo un lamento.  
Cállate. ¿Quién llama a la puerta?**EMILIA**

Es el viento.

**DESDÉMONA**"Yo para amarle y por morir.  
¡Cantemos, cantemos!  
¡Sauce, sauce, sauce!"  
¡Adiós, Emilia!  
¡Me arden los ojos!  
es presagio de un llanto  
Buenas noches.*(EMILIA SE PREPARA PARA MARCHAR)*¡Ah, Emilia, Emilia, adiós!  
¡Emilia, adiós!  
*(EMILIA VUELVE HACIA DESDÉMONA Y LA  
ABRAZA ANTES DE PARTIR. DESDÉMONA SE ARRODILLA)*Ave María, llena de gracia,  
bendita tú eres entre las esposas y las vírgenes;  
bendito sea el fruto, oh bienaventurada,  
de tus maternas entrañas, Jesús.  
Ruega por mí que me prosterno adorándote;  
ruega por el pecador, por el inocente,  
por el débil oprimido y por el poderoso,  
infortunado él también, dale tu piedad.  
Ruega por quienes bajan la cabeza al recibir  
el ultraje y tiene tan mala fortuna;  
ruega por nosotros,  
ruega siempre.  
y en la hora de nuestra muerte.  
ruega por nosotros, ruega por nosotros,  
ruega!  
Ave María...  
...en la hora de la muerte  
¡Ave! ¡Amén!

**(INTERLUDIO)***(Si alza e va a coricarsi. Otello compare sulla soglia di una puerta segreta. Desdemona si desta)*

Chi è là?  
**DESDEMONA**

Otello?  
**OTELLO**

Si!...  
 Diceste questa sera le vostre preci?  
**DESDEMONA**

Orai...  
**OTELLO**

Se vi sovviene  
 di qualche colpa commessa  
 che attenda grazia dal ciel,  
 imploratela tosto.  
**DESDEMONA**

Perchè?  
**OTELLO**

T'affretta!  
 Uccidere non voglio l'anima tua.  
**DESDEMONA**

D'uccider parli?  
**OTELLO**

Sì.  
**DESDEMONA**

Pietà di me, mio Dio!  
**OTELLO**

Amen.  
**DESDEMONA**

E abbiate pietà voi pure!  
**OTELLO**

Pensa a'tuoi peccati.  
**DESDEMONA**

Mio peccato è l'amor.  
**OTELLO**

Per ciò tu muori!  
**DESDEMONA**

E perchè t'amo m'uccidi?  
**OTELLO**

Ami Cassio!  
**DESDEMONA**

No! sull'anima mia!!  
**OTELLO**

Quel fazzoletto ch'io ti donai gli desti.  
**DESDEMONA**

Non è vero!  
**OTELLO**

Nella sua man lo vidi.  
**DESDEMONA**

Io rea non sono!  
**OTELLO**

Confessa!  
**OTELLO**

**(INTERLUDIO)***(Se levanta y se acuesta. Otello aparece por una puerta disimulada. Desdémoma se desvela)*

¿Quién está ahí?  
**DESDEMONA**

(SI ALZA)

¿Otello?  
**OTELLO**

¡Sí!  
 ¿Dijiste tus oraciones, esta tarde?  
**DESDEMONA**

He pedido...  
**OTELLO**

Si te arrepientes  
 de alguna falta cometida  
 que necesite perdón del cielo,  
 pídele enseguida.  
**DESDEMONA**

¿Por qué?  
**OTELLO**

¡Abrevia!  
 No quiero matar a tu alma.  
**DESDEMONA**

¿Hablas de matar?  
**OTELLO**

Sí.  
**DESDEMONA**

¡Piedad de mí, Dios mío!  
**OTELLO**

Amén.  
**DESDEMONA**

¡Y ten piedad tú también!  
**OTELLO**

Piensa en tus pecados.  
**DESDEMONA**

Mi pecado es el amor.  
**OTELLO**

Es por lo que mueres.  
**DESDEMONA**

¿Me vas a matar porque te amo?  
**OTELLO**

¡Tú amas a Casio!  
**DESDEMONA**

¡No, por mi alma!  
**OTELLO**

Le diste el pañuelo que te regalé.  
**DESDEMONA**

Eso no es verdad.  
**OTELLO**

Yo lo he visto en sus manos.  
**DESDEMONA**

¡Yo no soy culpable!  
**OTELLO**

¡Confiesa!  
**OTELLO**

(INCORPORÁNDOSE)

**DESDEMONA**

Giuro!  
**OTELLO**

Bada allo spergiuro...  
 Pensa che sei sul tuo letto di morte.  
**DESDEMONA**

Non per morir.  
**OTELLO**

Per morir tosto.  
**DESDEMONA**

Aita!  
 Cassio non amo...  
 ch'ei qui venga...ei parli.  
**OTELLO**

Muto è per sempre.  
**DESDEMONA**

Cielo!...Morto?  
**OTELLO**

Morto.  
**DESDEMONA**

Son perduta! ei tradito!  
**OTELLO**

E pianger l'osi?  
**DESDEMONA**

Otello, non uccidermi...  
**OTELLO**

Tu invano ti defendi.  
**DESDEMONA**

Ch'io viva...  
 ..ancor, ch'io viva ancor,  
 ch'io viva ancor!  
**OTELLO**

Giù, cadi, giù, cadi,  
 prostituta!  
**DESDEMONA**

Pietà!  
**OTELLO**

Muori!!  
**DESDEMONA**

Ch'io viva questa notte...  
**OTELLO**

No!  
**DESDEMONA**

Un'ora...  
**OTELLO**

No!  
**DESDEMONA**

Un'istante.  
**OTELLO**

No!  
**DESDEMONA**

Sol ch'io dica un'Ave.  
**OTELLO**

È tardi!

*(LA SOFFOCA)***DESDEMONA**

¡Lo juro!  
**OTELLO**

Cuidado con el perjurio...  
 Piensa que estás en tu lecho de muerte.  
**DESDEMONA**

No para morir.  
**OTELLO**

Para morir sin demora.  
**DESDEMONA**

¡Ayuda!  
 No amo a Casio...  
 que venga aquí...que hable...  
**OTELLO**

Está mudo para siempre.  
**DESDEMONA**

¡Cielos!...¿Muerto?  
**OTELLO**

Muerto.  
**DESDEMONA**

¡Estoy perdida, él me traicionó!  
**OTELLO**

Y tú, ¿te atreves a llorarle?  
**DESDEMONA**

Otello, no me mates.  
**OTELLO**

Te defiendes en vano.  
**DESDEMONA**

¡Que yo viva...  
 ..todavía, que viva todavía,  
 que viva todavía!  
**OTELLO**

¡Cae al suelo, cae,  
 prostituta!  
**DESDEMONA**

¡Piedad!  
**OTELLO**

¡Muere!  
**DESDEMONA**

¡Déjame vivir esta noche!  
**OTELLO**

¡No!  
**DESDEMONA**

Una hora...  
**OTELLO**

¡No!  
**DESDEMONA**

Un instante.  
**OTELLO**

¡No!  
**DESDEMONA**

El tiempo de rezar un Ave.  
**OTELLO**

¡Demasiado tarde!

*(LA ESTARNGULA)*

**DESDEMONA**  
 Ah!...  
*(Si sente bussare alla porta a destra)*  
**OTELLO**  
*(CONTEMPLANDO IL CORPO INERTE DI DESDEMONA)*  
 Calma come la tomba.  
*(Un'altra picchiata alla porta)*  
**EMILIA**  
*(FUORI)*  
 Aprite! aprite!  
 Chi è là! Chi batte!  
**OTELLO**  
**EMILIA**  
*(BUSSANDO ANCORA)*  
 Signore mio, ven prego,  
 lasciate ch'io vi parli...  
 Aprite!  
**OTELLO**  
*(APRENDO)*  
 Emilia! che avviene?  
**EMILIA**  
*(ENTRANDO)*  
 Un gran delitto!  
 Cassio uccise Roderigo!  
**OTELLO**  
**EMILIA**  
 Vive.  
**OTELLO**  
 Cassio vive!!  
**DESDEMONA**  
*(DAL LETTO)*  
 Ingiustamente...  
 uccisa ingiustamente...  
**EMILIA**  
*(ACCORRENDO AL LETTO)*  
 Chi geme là?...  
 Orror!  
**DESDEMONA**  
 Muoio innocente...  
**EMILIA**  
 Gran Dio...Chi fu? chi fu?  
**DESDEMONA**  
 Nessuno...io stessa...  
 Al mio signor mi raccomanda...  
 Muoio innocente...  
 Addio...  
*(MUORE)*  
**OTELLO**  
 O mentitrice!  
 Io l'uccisi.  
**EMILIA**  
 Assassino!

**DESDÉMONA**  
 ¡Ah!...  
*(Llaman a la puerta de la derecha)*  
**OTELLO**  
*(CONTEMPLANDO EL CUERPO INERTE DE DESDÉMONA)*  
 Calmada como en la tumba.  
*(Siguen llamando a la puerta)*  
**EMILIA**  
*(FUERA)*  
 ¡Abrid, abrid!  
 ¿Quién es? ¿quién llama?  
**OTELLO**  
**EMILIA**  
*(GOLPEANDO, TODAVÍA)*  
 Señor mío, os lo ruego,  
 dejadme hablar con vos.  
 ¡Abrid!  
**OTELLO**  
*(ABRIENDO)*  
 ¡Emilia! ¿qué sucede?  
**EMILIA**  
*(ENTRANDO)*  
 ¡Un gran crimen!  
 ¡Casio ha matado a Rodrigo!  
**OTELLO**  
 ¿Y Casio?  
**EMILIA**  
 Él vive.  
**OTELLO**  
 ¡Casio vive!  
**DESDÉMONA**  
*(DESDE LA CAMA)*  
 Injustamente...  
 asesinada injustamente...  
**EMILIA**  
*(CORRIENDO A LA CAMA)*  
 ¿Quién gime aquí?  
 ¡Horror!  
**DESDÉMONA**  
 Muero inocente...  
**EMILIA**  
 ¡Gran Dios! ¿Qué ha pasado?  
**DESDÉMONA**  
 Nadie...yo misma...  
 Encomiéndame a mi Señor.  
 Muero inocente...  
 Adiós...  
*(MUERE)*  
**OTELLO**  
 ¡Oh, embustera!  
 Soy yo quien la ha matado.  
**EMILIA**  
 ¡Asesino!

**OTELLO**  
 Fu di Cassio la druda.  
 A Jago il chiedi.  
**EMILIA**  
 A Jago?!  
**OTELLO**  
 A Jago.  
**EMILIA**  
 Stolto!! E tu il credesti?  
**OTELLO**  
*(FA PER AVVENTARSI CONTRO EMILIA)*  
 Negarlo ardisci?!  
**EMILIA**  
 Non ti temo.  
**OTELLO**  
*(LA AFFERRA)*  
 Bada!  
**EMILIA**  
 Olà! Soccorso! Aiuto!  
*(SI SVINCOLA E CORRE VERSO LAPORTA, GRIDANDO)*  
 Otello uccise Desdemona!  
*(Entrano Lodovico, Cassio e Jago, più tardi Montano con gente armata)*  
**CASSIO, JAGO, LODOVICO**  
 Quai grida!  
*(VEDENDO DESDEMONA)*  
 Orrore! Orrore!  
**EMILIA**  
*(A JAGO)*  
 Jago, smentisci quel vile assassino.  
 Hai tu creduto Desdemona infida?  
 Parla!  
**JAGO**  
 Tal la credea.  
**OTELLO**  
 Quel fazzoletto che un dì le diedi,  
 a Cassio essa donava.  
**EMILIA**  
 O potenza divina!  
**JAGO**  
*(AD EMILIA)*  
 Taci!  
**EMILIA**  
 No, tutto rivelo!  
**JAGO**  
 Taci!  
**EMILIA**  
 No!  
 Costui dalla mia man  
 quel fazzoletto svelse  
 a viva forza.  
**CASSIO**  
 E nella mia dimora trovai quel vel.

**OTELLO**  
 Fue la querida de Casio.  
 Pregunta a Iago.  
**EMILIA**  
 ¿A Iago?  
**OTELLO**  
 A Iago.  
**EMILIA**  
 ¡Insensato! ¿Tú le crees?  
**OTELLO**  
*(HACIENDO SEÑAS DE PEGARLA)*  
 ¿Te atreves a negarlo?  
**EMILIA**  
 No te temo.  
**OTELLO**  
*(SACUDIÉNDOLA)*  
 ¡Atención!  
**EMILIA**  
 ¡Holá! ¡Socorro! ¡Ayuda!  
*(SE ESCAPA Y CORRE A LA PUERTA GRITANDO)*  
 ¡Otello ha matado a Desdémóna!  
*(Entran Ludovico, Casio y Iago. Además, Montano con soldados)*  
**CASIO, IAGO, LODOVICO**  
 ¿Quién grita?  
*(AL VER A DESDÉMONA)*  
 ¡Horror, horror!  
**EMILIA**  
*(A IAGO)*  
 Iago, desmiente ese vil asesinato.  
 ¿Tú has creído infiel a Desdémóna?  
 ¡Habla!  
**IAGO**  
 Sí, lo he creído.  
**OTELLO**  
 Este pañuelo que le regalé un día,  
 ella se lo dio a Casio.  
**EMILIA**  
 ¡Oh, santo cielo!  
**IAGO**  
*(A EMILIA)*  
 ¡Cállate!  
**EMILIA**  
 ¡No, lo diré todo!  
**IAGO**  
 ¡Cállate!  
**EMILIA**  
 ¡No!  
 Éste arrancó el pañuelo  
 de mis manos esta mañana,  
 a la fuerza.  
**CASIO**  
 Y en mi morada encontré ese velo.

**MONTANO***(ENTRANDO ED INDICANDO JAGO)*

Rodrigo morente mi svelò  
di quest'uom l'arti nefande.

**OTELLO***(A JAGO)*

Ah! Discolpati!!

**JAGO***(FUGGENDO)*

No!

**LODOVICO**

Ferma!

**MONTANO**

S'insegua.

**CASSIO, LODOVICO**

Afferratelo!

**OTELLO***(SLANCIANDOSI PER AFFERRAR LA SPADA)*

E il ciel non ha più fulmini?

**LODOVICO**

La spada a me!

**OTELLO**

Tant'osi?

Niun mi tema,  
s'anco armato mi vede.  
Ecco la fine del mio cammin...  
Oh! Gloria!  
Otello fu.

*(LASCIANDO CADERE LA SPADA, VA PRESSO AL LETTO, CONTEMPLANDO DESDEMONA)*

E tu...come sei pallida!  
e stanca, e muta, e bella,  
pia creatura nata sotto maligna stella.  
Fredda come la casta tua vita,  
e in cielo assorta.  
Desdemona! Desdemona!  
Ah!...morta! morta! morta!

*(ESTRAENDO FURTIVAMENTE DALLE VESTI UN PUGNALE)*

Ho un'arma ancor!

*(SI FERISCE)***CASSIO**

Ah! Ferma!

**LODOVICO, MONTANO**

Sciagurato!

**OTELLO**

Pria d'ucciderti...sposa...ti bacai.  
Or morendo...nell'ombra in cui mi giaccio...  
un bacio...un bacio ancora...  
ah!...un'altro bacio...

*(MUORE)***FINE****MONTANO***(INDICANDO A JAGO)*

Al morir Rodrigo, me rivelò  
que éste es un hombre de conducta nefanda.

**OTELLO***(A IAGO)*

¡Ah! ¡Discúlpese!

**IAGO***(INTENTANDO HUIR)*

¡No!

**LUDOVICO**

¡Alto!

**MONTANO**

¡Seguidle!

**CASIO, LUDOVICO**

¡Detenedle!

**OTELLO***(SALTANDO PARA EMPUÑAR LA ESPADA)*

¡El cielo no aloja centellas!

**LUDOVICO**

¡Dadme la espada!

**OTELLO**

¿Te atreves?

Que nadie me tema  
si me ve armado.  
Estoy en el extremo de mi camino.  
¡Oh, Gloria!  
Otello se acabó.

*(DEJA CAER LA ESPADA Y SE ACERCA AL LECHO A VER A DESDEMONA)*

¡Ah, tú...cuán pálida estás!  
Cansada, muda, y bella,  
piadosa criatura nacida bajo una perversa  
estrella. Fría como tu casta vida,  
asciendes al cielo.  
¡Desdemona, Desdemona!  
¡Ah, muerta, muerta!

*(SACA UN PUÑAL DE ENTRE SU ROPA)*

Tengo un arma todavía.

*(SE APUÑALA)***CASIO**

¡Ah! ¡Alto!

**LUDOVICO, MONTANO**

¡Desgraciado!

**OTELLO**

Antes de morir...querida esposa...sobre ti mis labios.  
Ahora, muriendo, desde la sombra  
de donde descendo... un beso...otro beso...  
¡Ah!...otro beso...

*(MUERE)***TÉLÓN**